

ferias fiestas  
S.fernando  
MAYO 29  
JUNIO 4



TERUEL - 1962



*E*N nombre de nuestro Ayuntamiento, os presentamos el Programa de nuestras Ferias y Fiestas de San Fernando y en nombre de toda la Ciudad, os invitamos a vosotros comprovincianos, a todos los aragoneses, a vosotros valencianos nuestros vecinos, y a los españoles todos, a que nos honréis con vuestra visita, compartiendo con nosotros estos días, en que rompiendo la monotonía de nuestra vida, pretendemos que lo paséis lo mejor posible.

Sabemos de antemano, que nuestro Programa de Festejos es modesto, como modesta es nuestra Ciudad, pero sabed también que nuestro corazón es grande y con él os acogeremos a cuantos queráis sumaros a nosotros en la vida de estos días.

En cuanto a la Feria, que los labradores de la región acogían con gusto, para adquirir los animales que necesitaban o vender los que sobraban en sus cuadras, ha sufrido, en parte, la transformación de la mecanización que el campo impone y, por ello, tratamos de presentaros todos aquellos aparatos que puedan servir para vuestro diario trabajo y que las Casas de Maquinaria os van a exhibir.

Con todo esto, esperamos vuestra venida y de antemano os anuncio que, como siempre, sinceramente, nos tenéis a Teruel en pleno a vuestra disposición y así os lo hace saber quien, en estos momentos, ostenta la representación de la Ciudad.

*Jesús Marina Martín*



## EDITORIAL

**L**A Revista-programa de Ferias, vuelve a aparecer como un pregón de nuestras fiestas mayores en honor de San Fernando.

Ha de agradecer a todos la acogida que tuvo el pasado año, tanto a las casas y empresas comerciales que aportaron su publicidad, al público que la adquirió, en la mayor parte de los casos para enviarla a familiares y amigos de tierras lejanas y a cuantos prestaron su colaboración literaria, artística o gráfica para el logro de aquel propósito, que no era otro, sino contribuir a dignificar y exaltar las fiestas turolenses.

Como entonces auguramos, el gran éxito de aquella Feria pasada, fué la Exposición de Maquinaria Agrícola y Productos del Campo. Al llamamiento de nuestra Comisión de Festejos, acudió con solicitud la industria agrícola nacional presentando en el hermoso recinto de la Ronda lo más moderno en maquinaria, lo más atrayente en utillaje, lo más eficaz en piensos racionales y abonos.

Los organismos oficiales, dependientes del Ministerio de Agricultura, vieron y aprovecharon la oportunidad de divulgar métodos y enseñanzas técnicas entre nuestros agricultores y ganaderos, que acudieron con curiosidad y admiraron con entusiasmo este Ferial.

Teruel, en la misma línea, quiere cimentar su Feria de Mayo en este aspecto cara al campo. Es capital de una provincia eminentemente agrícola y ganadera y por lo tanto ni ha permanecido ni puede permanecer ajena al desarrollo y progreso de nuestra agricultura. La capital no es ni puede ser una serie de ventanillas donde se tramiten papeles, se cobren impuestos o se paguen créditos y libramientos, sino que quiere vivir emparejada con los problemas del agro, que son su misma vida.

Y a la par, en obsequio y para solaz de nuestros visitantes, organiza, con la modestia que sus medios económicos le permiten, pero con todo cariño y simpatía hacia el forastero, unos festejos más o menos populares para hacer grata a todos, a chicos y grandes, a mujeres y hombres, las horas de convivencia entre el tren o el autobús de la mañana y el que ha de devolverlos a su cercano pueblo ya entrada la noche.

Con nuestro mejor deseo de alegría y sana diversión,  
¡hasta la Feria de Mayo!

# EVOCAACION

## Ferias mojadas :: Corridos y afrentados

Por ANGEL B. SANZ

Decía Benavente en el prólogo de «La ciudad alegre y confiada», que cuando los faranduleros llegaban al lugar en donde el cielo estaba gris, ni siquiera se atrevían a mirarse los unos a los otros, *corridos y afrentados*.

Esto sucedía, por lo general, con los feriantes valencianos que, una vez instalados en el Ferial (Real de la Feria decían los programas), solían encontrarse, más que con clientes, con tormentas y frío. Se les veía envueltos en mantas, tiritando, por poco acostumbados a las bajas temperaturas y como los faranduleros benaventinos, *corridos y afrentados*.

Apenas empezaban las fiestas de San Fernando, con repique de campanas y estallido de cohetes, como si éstos tuviesen efectos meteorológicos, empezaba a llover y a tronar y a mojarse las chicas sus trajecitos nuevos, y los entonces pollos los sombreros de paja, evocadores de los de Chevalier, que solíamos estrenar por aquellos días. ¡Qué desilusión para todos!

En el Real de la Feria campeaba como gran atracción un cinematógrafo, propiedad de la Vda. de Requena. Allí nos refugiábamos de los aguaceros para disfrutar, en el interior, de sendas goteras, mientras se proyectaban películas de Charlot y de Max Linder, con explicador (hoy se llama «speaker»), que hacía las delicias con sus donaires, tales como «Corre, Manolito, que te vá detrás la suegra».

En la portada del cine había una «Orchestron»,

especie de órgano de viento, con unas figuritas que se movían al compás de la música tocando unas relucientes campanillas, la esencia entonces de la vida parisina. Era la gran atracción y constituía el maravilloso espectáculo para niños y baturricos que, desde los pueblos, venían a Teruel a pasar las fiestas en casa de los parientes, trayendo, como regalo, un pollico y aportando dos o tres bocas, de la mujer y de los chicos, durante la duración de las fiestas. Pero tenían el regusto de vivir en familia.

La buena sociedad turolense se regocijaba con funciones en el Teatro Principal, meriendas en el Pabellón de la Glorieta y bailes en el Casino Turolense.

El teatro era la mayor atracción. Recuerdo que venía, durante aquellos días, la peinadora a casa (no había Peluquerías de Señoras) para embellecer a las damas (mi madre y mi tía), que comentaban con ella, todas las mañanas, la función que habían visto la noche anterior.

Unas ferias vino de Valencia una compañía de zarzuela, en cuyo repertorio figuraban obras como «El ratón» y «Las bribonas», que produjeron tal escándalo en Teruel que el Sr. Gobernador, a petición de las damas católicas (de estropajosa las llamaban en «Las bribonas»), ordenó suspender las funciones, lo cual los faranduleros regresaron a Valencia «*corridos y afrentados*».

¡Qué gratos recuerdos de aquellas fiestas ingenuas! Regocijos populares, Gigantes y Cabezudos, cucañas, carreras de sacos y también de bicicletas, tracas, alegres pasacalles a cargo de los chicos de D. Vicente Fabregat, corridas de toros en la plaza vieja, a la que subían los de tendido de sol a pie, y los de palco y sombra, en carruajes de caballos enjaezados a la andaluza.

Han pasado los años. He asistido a muchas fiestas fastuosas nacionales y extranjeras, pero de ninguna guardo recuerdo más grato que de las ferias de San Fernando. ¿Razones? Muchas. Vivían mis padres, vivían muchos amigos desaparecidos y, sobre todo, entonces tenía mucha ilusión en estrenar mi sombrero de paja y me daba mucha rabia que lloviese por aquellos días.

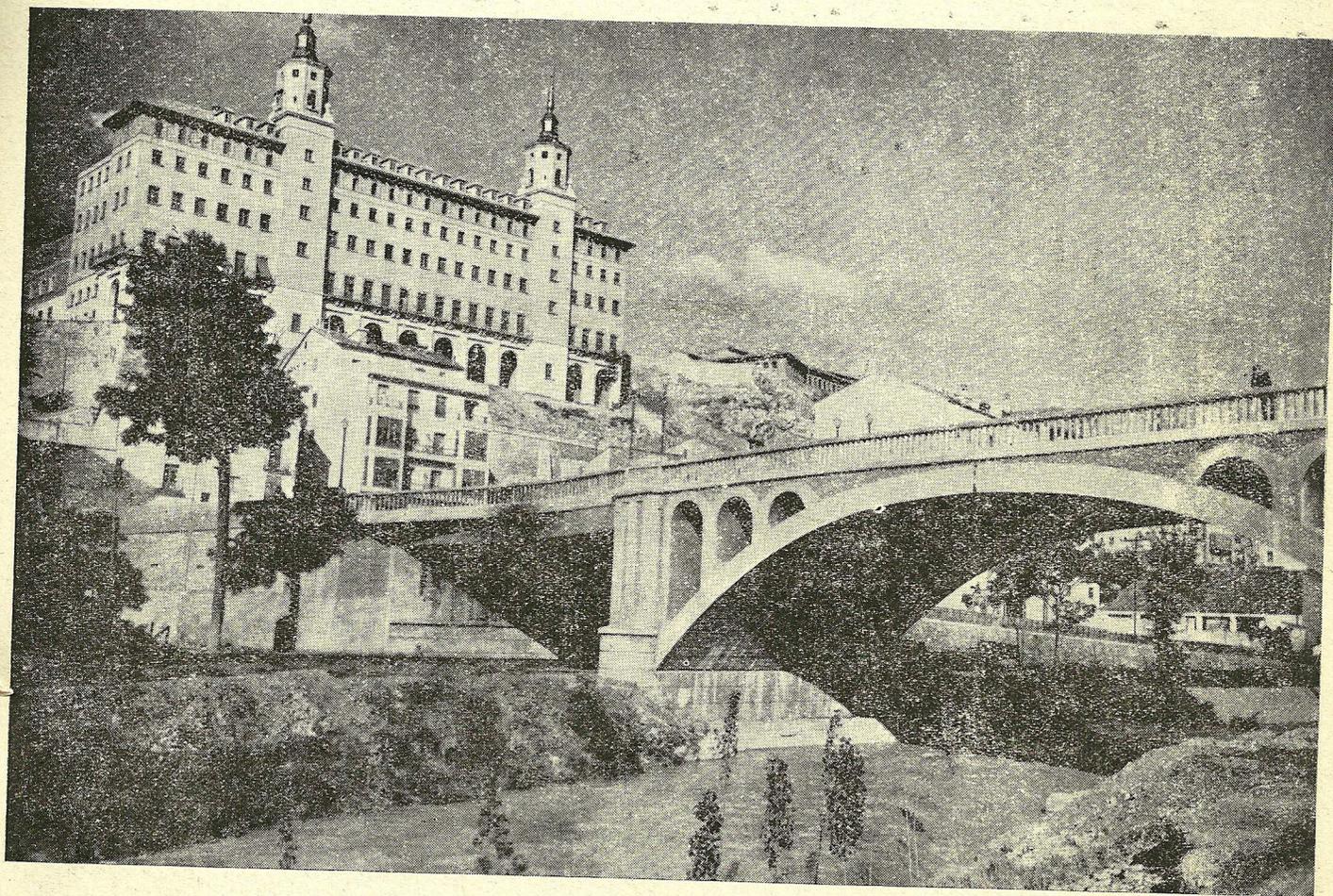


# Teruel moderno

No crean nuestros lectores, los que no conocen Teruel, a quienes pueda llegar por un conducto u otro esta revista-programa de las fiestas mayores, que la ciudad es tan sólo un museo de antigüedades. Teruel ha encontrado un estilo propio de armonía, porque no es como otras poblaciones de España en que lo antiguo y lo moderno está perfectamente definido y separado, sino que aquí todo se amalgama pero nada desentona.

La guerra civil causó grandes destrozos en el

muy airosa y señorial. En lo que fué en tiempos prisión provincial, por iniciativa del ilustre turo-lense D. Miguel Artigas, director general de Archivos y Bibliotecas y el apoyo incondicional del entonces ministro, hijo de esta provincia, D. José Ibáñez Martín, se alzó la Casa de Cultura, casi pegada a la torre de San Martín. El estilo aragonés de amplio alero, construcción de rojo ladrillo, amplios ventanales y piedra de sillería en la parte baja, encuadran esta hermosísima plaza enlosada.



*Entrada a Teruel por las carreteras de Zaragoza y Cuenca. Al fondo, el Seminario*

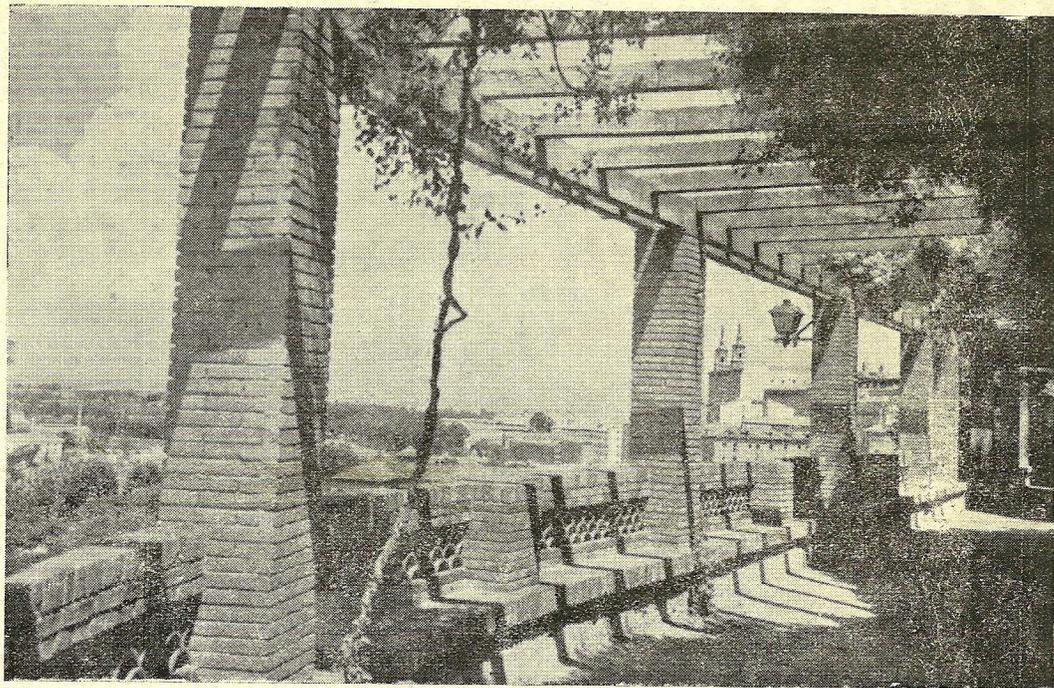
casco urbano, que fué cruento campo de batalla. Sobre los escombros se fueron levantando nuevos edificios y el plan de urbanismo fué continuado para adecuar la vieja capital a sus modernas necesidades de comercio, circulación y vivienda.

Ahi tenemos esa magnífica Plaza del Seminario. El viejo y valioso edificio del Seminario, joya barroca, fué totalmente destruido, pero en su lugar se alza otra bella fachada con amplia logia.

La joya mudéjar de la torre de San Martín, no ha desmerecido en lo más mínimo con estas modernas construcciones, sino por el contrario, resaltan aún más su belleza y gallardía. Nuestra experiencia nos permite aconsejar al visitante que en su ruta por las calles de la ciudad haga coincidir su itinerario a horas nocturnas por esta Plaza del Seminario, cuyo nombre oficial es de Pérez Prado.

Otra moderna plaza, grandiosa y admirable.

es la de San Juan. En ella están enclavados distintos organismos oficiales: el futuro Gobierno Civil, la Audiencia, Jefaturas de Servicios, Diputación, Hacienda. De la antigua plaza, mucho más reducida y menos bella, solo quedaron en pie las nobles fachadas del Casino Turolense y del Banco de España, edificios que luego fueron reconstruidos. La plaza está porticada en su mayor parte y en el centro se instaló una hermosa fuente mo-



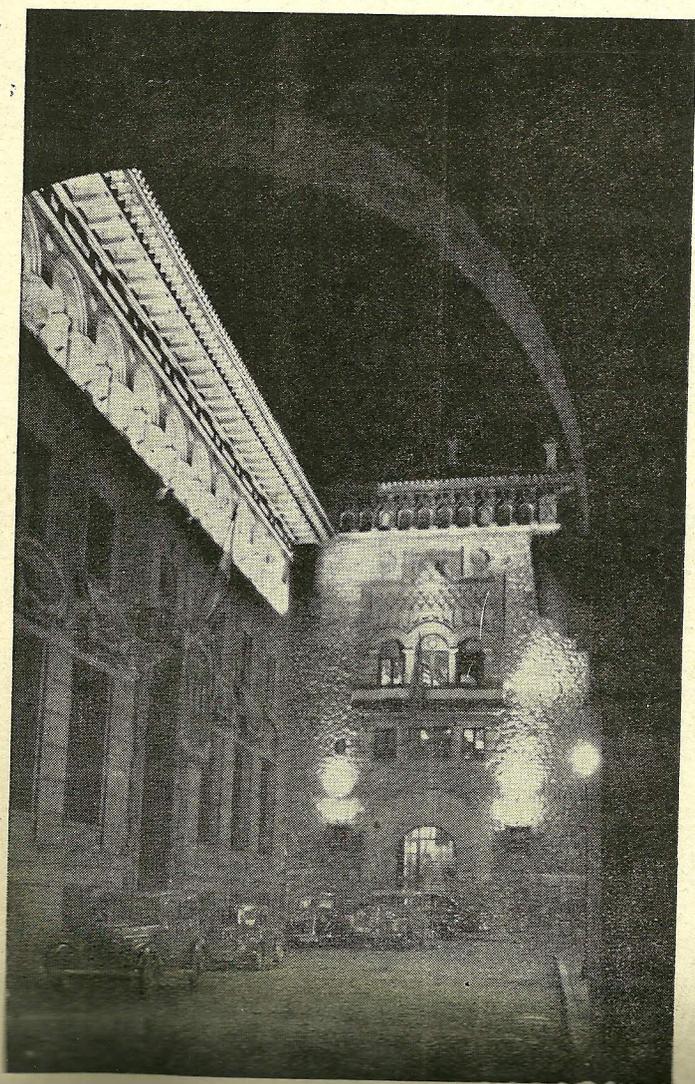
*Espéndido mirador de la Glorieta sobre la vega*

numental con floridos jardines. Predomina en esta plaza el estilo aragonés: todas sus edificaciones de ladrillo y los amplios porches de piedra. A ella dan acceso las anchas calles de Valencia y San Juan, esta última la más moderna de la ciudad, aunque también la más antigua, pues de la angostura anterior pasó a su actual amplitud, que la ha convertido en la calle comercial por excelencia.

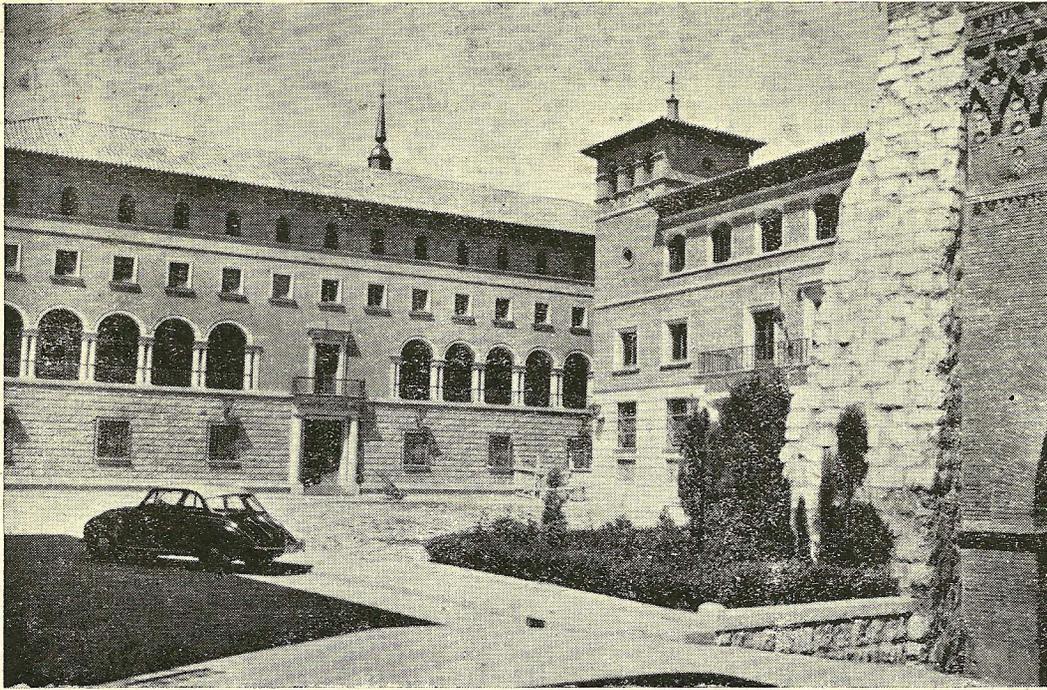
Aunque no lo crean muchos, Teruel es una ciudad jardinera. Puede creerse que el clima es desfavorable para las flores, pero hay factores, como son el esfuerzo, el sacrificio y la constancia de los cultivadores, que suplen con su cariño el calor que pueden necesitar las plantas.

Teruel dispone de su pequeño pero coquetón paseo de la Glorieta, con sus pérgolas, su hermoso kiosko para la música, sus barandillas en las cuales, con pequeñas tejas, se ha compuesto un verdadero encaje, su parque infantil y, sobre todo, sus flores, sus árboles de adorno. Junto a ese magnífico monumento de la Escalinata, por el que se asciende desde la estación del ferrocarril y en el cual campea la extraordinaria lápida de Marinas sobre los Amantes, está el parque de Los Botánicos, en memoria de Pardo Sastón y Loscos, cuyos bustos fueron allí no ha mucho colocados; un tupido techo de castaños, moreras, chopos, cubren una amplia zona muy propicia para los días veraniegos.

En el nuevo barrio del Ensanche, el Parque Comandante Aguado es una amena zona verde en medio de modernas edificaciones. Todo este barrio, en realidad, es un jardín, puesto que



*Paseo de San Juan. Casino y Banco de España, iluminados*



*Plaza del  
Seminario*

cuando se urbanizó fué obligado para la construcción dejar en torno a cada edificio, de dos o tres plantas a lo sumo, una zona cercada para flores y arbolado.

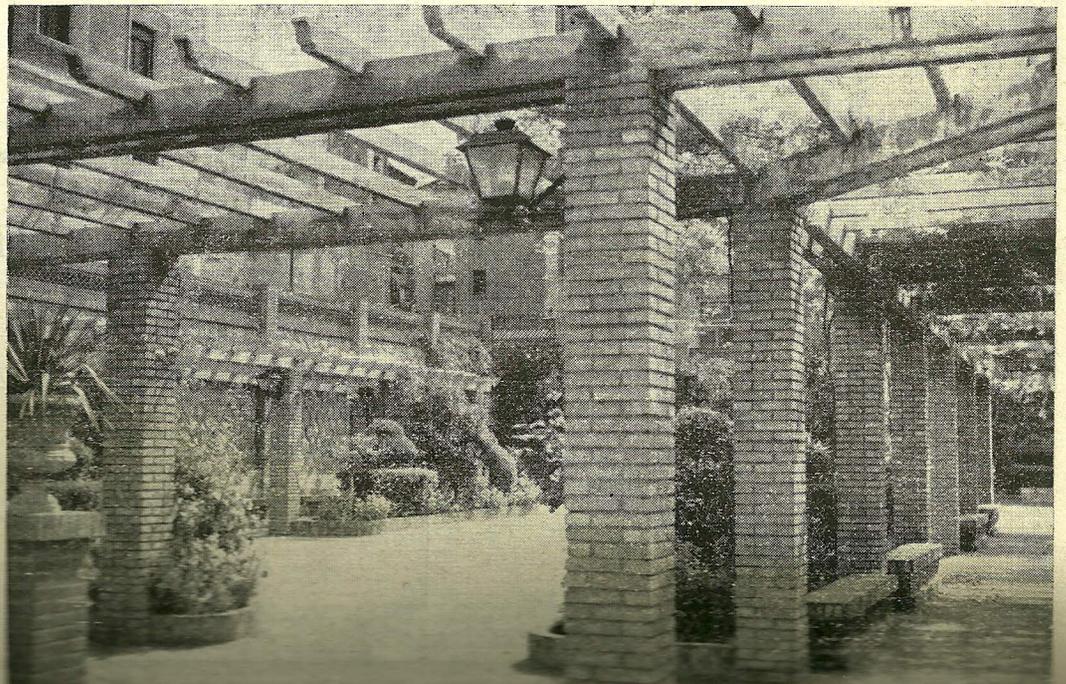
En otros muchos rincones de calles y plazas turolenses surgen, más o menos grandes, jardines, que ponen una nota de alegre colorido a la ciudad.

Ahora se proyecta un amplio embellecimiento de las carreteras de acceso, en tanto que en las laderas del Ensanche, Cerro de los Alcaldes, Cerro de Santa Bárbara, Mansuetos, etc., montes

que rodean Teruel, van creciendo hermosas pinadas, que ponen ya manchas verdes sobre las ayer rojizas arcillas.

El nuevo Teruel también atrae y, sobre todo, sorprende. Siendo una ciudad pequeña, su comercio se supera y en un noble pugilato moderniza cafés y bares, establecimientos de todo género, invirtiendo grandes sumas en su decoración.

Tal vez lo que más atraiga al forastero sean nuestros monumentos antiguos, pero, sin duda, lo que más retiene al forastero es el Teruel moderno, cómodo y acogedor.



*Parque de  
la Garreta*

## TOROS EN TERUEL

# Historia, ya vieja, de nuestra Plaza nueva

Se inauguró en 1935 por Villalta, Ortega y Armillita Chico

Han toreado en ella 58 matadores de toros y 11 novilleros, en corridas picadas

Se han cortado 92 orejas, 15 rabos y 3 patas

La Plaza de Toros de Teruel, tiene ya su historia. La ciudad ha tenido tres plazas de toros: la primera situada en los llanos de San Cristóbal, junto al actual grupo de viviendas sindicales y en el solar que hoy se destina a la construcción del complejo parroquial San León Magno. Todavía quedan allí sus escombros. En 1929, el arquitecto municipal declara el estado ruinoso de la plaza y ante la posible tragedia, Teruel se queda sin toros en sus Ferias y Fiestas de San Fernando. Al siguiente año, una plaza de madera, colocada en las proximidades del actual coso taurino, permite a los teruelenses celebrar festejos hasta el año 1934 inclusive, aunque solo novilladas.

En 1934, un grupo de aficionados, mediante la aportación de acciones, constituye una sociedad y con planos y bajo la dirección del arquitecto municipal señor Muñoz, se inicia la construcción de la nueva Plaza de Toros, con un aforo oficial de siete mil personas, amplias dependencias, magnífica visibilidad desde todas sus localidades y dentro de su sencillez arquitectónica de una elegante traza. Costó 300.000 pesetas.

Posteriormente a nuestra guerra de liberación, el Ayuntamiento rescató aquellas acciones, creo que abonando el 50 por ciento de su valor y quedando propietario del inmueble que reparó de los destrozos sufridos en la contienda y mejoró las dependencias con arreglo a las nuevas disposiciones reglamentarias.

### HISTORIA

1935.—Inauguración de la Plaza. Empresa Dominguín. Toros de Montalvo. A la gente les parecieron pequeños y hubo un clima adverso. El gobernador, temiendo una alteración del orden suspende la corrida y obliga a Dominguín a traer en la misma noche del 29 otra corrida de Julián Fernández Martínez de Colmenar.

Inseguro el tiempo. No hubo lleno. Presidieron el comisario de Policía asesorado por el ex-picador Cantaritos y el veterinario señor Soria. Corrió la llave Angel Pescador. El ganado malo. Villalta dos orejas y rabo. En el segundo ovacionado. Armillita Chico, dos orejas y rabo y en su segundo dos orejas, rabo y pata. Domingo Ortega pasó por nuestra plaza sin pena ni gloria. Llovió a cántaros.

1936.—Estaban anunciados Armillita Chico, Domingo Ortega y Curro Caro. El pleito de los toreros mejicanos, impidió la actuación de Armillita, quedando la corrida en un mano a mano Ortega y Caro.

Días antes de la guerra de liberación, hay cuatro toros para Cayetano Ordóñez, "Niño de la Palma" y Jaime Noain. Media hora antes de la corrida se suspendió por falta de público.

A la salida de una becerrada, el 18 de julio de este año, estalla la guerra.

Y las puertas de la plaza no se abren hasta 1940, después de una necesaria restauración.

Vicente Barrera. El Estudiante y Pericas, fueron los tres espadas que desperdiciaron un precioso lote de Clairac. Vicente dijo después de la corrida que los toreros deberían pagar por tener esas toros años.



Joselillo de Colombia, el torero que más veces ha toreado en la nueva plaza de Teruel, en la corrida del Corpus del año 1954, con los buenos aficionados don José Laguía, don Antonio Navarro y Paco Sáez.

1941.—En el cartel Marcial Lalanda, Pericas y Gitanillo. Pericas no puede acudir por una cogida y le sustituye Sánchez Mejías; fue una corrida soña.

Este año se celebra por primera vez después de la guerra, la Vaquilla del Angel.

1942.—Ganado de Clariac bueno. Pepe Bienvenida bronca en el primero; dos orejas y rabo en su segundo. El Estudiante, ovación y vuelta. Dos orejas y rabo. Andaluz, ovación, vuelta y silencio.

1943.—Año extraordinario. Manolete en el cartel. Seis toros anunciados de doña María de Montalvo, uno de los cuales fue sustituido por un toro de Pinto Ferreiro, el último, que correspondió a Gallito y dió mal juego. Con Manolete el susodicho "Gallito" y el indefectible Estudiante.

A Teruel concurrió aquel año más gente que nunca a nuestra Feria. Miles de personas acudieron a la ciudad, pero la plaza solo registró una escasa media entrada. ¿Razón? La corrida dio en canal un promedio de 189 kilos y los toros habían sido vistos y revistos en los corrales. La fama de Manolete, la eclipsó la deficiencia del ganado. Como también las nubes eclipsaron el sol con una tarde desaparecida.

y amenazadora. Hubo en esa media entrada animación y regocijo. Vinieron autoridades de Valencia, de Zaragoza y los 282 alcaldes, jefes locales y secretarios de Ayuntamiento de la provincia, que asistían aquel día por la mañana a un acto municipalista. Muchas señoritas de entonces, hoy respetables mamás, y hasta puede que inmediatas su gras, concurrieron a los palcos tocadas con la mantilla española.

**Acontecimiento.**  
Flojos eran los toros, pero flojo también el caballo de la llave (era la época del racionamiento) que dobló las patas y tiró por las orejas al jinete.

El Estudiante se llevó las acostumbradas dos orejas de su primero y los aplausos a la gran voluntad que el chico tenía en el cuarto.

Gallito, oreja y vuelta en su primero, que fue el tercero de la tarde y se deshizo del Finto Ferreiro, muy pligroso, con habilidad y brevedad.

Y vamos con Manolete: Toreó el segundo y quinto. El segundo se llamaba "Tostonero" y pesó en canal 210 kilos, que fue el más grande de la corrida, para que luego digan lo que dijeron de Manolete... Se le ovacionó con la capa y cuando cogió los trastos de matar, se hizo un impresionante silencio en la plaza. "Sus paseos—decía el cronista—son perfectos, tranquilos y apretados". Estocada y descabello que le valieron las dos orejas y el rabo.

Luego el quinto de la tarde, que pesó 207 kilos, el segundo en peso de la corrida, para que luego digan lo que dijeron de Manolete... Se llamaba "Pallero". Cae un picador al descubierto y Manolete fue al toro como una flecha; el toro lo arrolla y pasa por encima del diestro sin que por fortuna sufriera ni una magulladura. Ese era Manolete. Dos orejas premiaron su faena, no tan lucida, pero sí estupenda.

Luego, dice la crónica, que "Manolete es un señor torero". (Esto en 1943). Que "Hasta en el detalle más mínimo se aprecia su calidad de maestro". "Que esa precisión de Manolete que escalofría, no es el arrojo temerario del su-

cida, pues siempre se aprecia el dominio del hombre sobre el toro".

Solo cuando luego, se le exigiria más a Manolete, cuando el público—y tal vez sus contratos—exigieron más a Manolete, es cuando "Islero" lo mataría en Linares.

"Además—sigue diciendo el cronista— la plaza turolense consiguió arrancar del diestro montones de carcajadas. Esto, conociendo la famosa seriedad del idolo, ya es para agradecer". Manolete, rió a gusto, tal vez una de las pocas veces en su vida, junto con muchos de los turolenses que hoy viven en un amistoso y simpático charlar...

1944.—Sol y viento en la plaza. Buena entrada. Están en un palco los alcaldes de Zaragoza, Huesca y Teruel. Torós de Diez Guerra. Pepe Bienvenida, silencio y oreja. Pedro Barrera, nada sobresaliente en sus dos toros y Julián Marín, una oreja en su primero y silencio sepulcral en el que cerró plaza.

1945.—Toros de Félix Gómez, muy bravos. Domingo González "Dominguín", en las postrimerías de su vida torera, oyó algunos aplausos y en su segundo más pitos.

Cañitas, el valeroso mejicano, oreja en uno y dos orejas en el otro.

Julián Marín, pitos en el primero y dos orejas en el sexto.

El picador Manuel Astorgano, reserva, sufrió una caída en el segundo toro, certificando el doctor Vargas Machuca, médico entonces de la Plaza, fractura del cuello del fémur izquierdo, pronóstico grave.

Este año toreó el ex-novillero turolense Rafael Valero, Valerico, que oyó aplausos en sus dos novillos.

1946.—Año extraordinario: dos corridas de toros para Feria, único caso en la plaza nueva. A última hora la empresa tuvo un fallo y hubo de constituirse una comisión integrada por miembros del Ayuntamiento y el comercio que



Libro y Aparicio en la Feria de 1946. Entre ellos el empresario de aquella corrida D. Alvaro Izquierdo y otros conocidos aficionados en toros: don Angel Pastor, don Ramón Navarra, don Juan José Serrano, el entonces secretario del Ayuntamiento, don Clemente y el popular "Pobete", en compañía de cambio.

apechasen con las dos corridas. Toreros contratados, toros comprados, pero faltaba el dinero para que el ganadero señor Bernaldo de Quirós facturase los doce toros. Todo se solucionó con dinero y con viajes precipitados. La primera corrida se celebró el día de San Fernando. Curro Caro oyó pitos en sus dos toros; Cañitas estuvo temerario, pero no cortó trofeos y el Andaluz, muy bien en sus dos faenas, pero desafortunado en el estoque.

La segunda fue de beneficencia. Presidieron con mantilla española y mantones de Manila las señoritas Lolita Ramos, Isabel Asensio, Lolita Morazo, Josefina Moreno, María Teresa Pérez Portabella, Rosita Martín Sanz Lacalle, acompañadas por los señores don Aquilino Leguía y don Angel Pastor, concejales en aquel entonces.

Fermin Rivera aliñó a su primero y cortó las dos orejas y rabo de su segundo. Julián Marín, dos orejas en uno y pitos en el otro y Parrita petición en su primero y bronca en el segundo, al que pinchó siete veces.

do a la enfermería y terminando con él Llorente que fue pitado.

Llorente en su lote, ovación y bronca. El Vito, oreja y bronca. Valencia II sufrió una cogida de pronóstico leve.

1949.—Don Alvaro Izquierdo, comerciante entonces en esta localidad, que no recuerdo cierto si por los Agentes Comerciales o por la Cámara de Comercio—ambas actividades tenía—había participado en la Comisión mixta de Ayuntamiento y Comercio, que en los dos años anteriores dieron los festeos taurinos. Ahora, con aquella experiencia se metió a empresa, que luego continuó en Tánger. Y nos trajo toros de Bernaldo de Quirós, como en los años anteriores y a los tres hermanos Bienvenida —Pepe, en su ocaso, Antonio en su plenitud y Angel Luis en su esperanza.

Lo mejor de la corrida fueron dos tercios de banderillas a trio, ejecutados de maravilla por los tres hijos del "Papa



*El infortunado Manolete en la Feria de 1943. Con él, El Estudiante y Gallito. Junto a Manolete, que esboza una sonrisa, el ex-picador de toros y entonces contratista de obras, ya fallecido, señor Bernad. Al fondo y de uniforme, el que fue colaborador de nuestro periódico José Genés.*

1947.—Para cubrir el déficit que el año anterior se produjo con las dos corridas de toros, continúa en sus funciones la junta mixta Ayuntamiento-Comercio, que en las Navidades anteriores lanzó unos números de Lotería Nacional con donativo y se encargó del festejo de este año. Toros de Arturo Sánchez magníficos. Pepe Anastasio, rejoneó estupidamente un novillo y cosechó ovaciones.

Rovira y Pepín Martín Vázquez francamente mal.

El paisano Luis Mata, valiente en uno y apático en el otro. Decía el cronista que era la peor capea que se le ha visto en Teruel en las ferias de mayo. Que los toreros, a los que calificaba de "maletas" habían sido abroncados con justicia.

1948.—Tarde airosa y lluviosa. Toros de Bernaldo de Quirós. Valencia II petición y en el segundo fue cogido pasan-

negro". Petición y silencio para Pepote, cuatro orejas para Antonio y silencio en sus dos toros a Angel Luis.

1950.—La empresa Alvaro Izquierdo da la campanada. Litri y Aparicio están en su esplendor como novilleros. La corrida se sustituye por novillada y se adelanta al día 29 que es domingo. Desde días antes—cosa no vista en Teruel jamás—comienza la venta de localidades. La reventa acopia, los pueblos se vuelcan materialmente sobre la ciudad y encargan sus localidades con mucha antelación. La plaza registra un lleno sin más precedentes que cuando vino por primera vez Belmonte...

Pero ocurrió como tantas veces:

—¿A dónde vas?

—¡¡A los toros!!

—¿De dónde vienes?



"Calerito" en su apoteósica tarde de la mejor corrida de todas las Ferias. Era 1951. Con él además de los señores Laguna, Navarro y Esteban, don Celestino Martín, recientemente fallecido y que durante muchos años fue empresario de nuestra plaza.

—De los toros (con gesto de decepción).

Ganado malo; el primer toro se rompió un cuerno en el burladero y, como el reglamento indica, no fue sustituido. Entre una gran bronca lo toreó Aparicio. Bronca. En su segundo, también pitos. Al Litri, pitos y bronca. Solo el modestísimo "Niño de la Isla" se llevó dos orejas a cambio de pasar a la enfermería en su segundo toro con un varetazo con fractura de cartilago, pronóstico reservado. Hubo despedida con bronca para los dos ídolos... Y para Camará, del que se dijo luego en las tertulias que había aconsejado a sus novilleros que "para pueblo, ya estaba bien..."

Pero en torno del Litri y el Aparicio y hasta de Camará, hubo otros actos en la ciudad: La Hermandad del Descendimiento, que presidía entonces don José Garín, les instituyó hermanos de honor de su Cofradía y lo mismo hizo, con la extensión al Niño de la Isla y al apoderado Camará la de Jesús Nazareno. Algunos ramos de flores que se llevaron a la plaza para los diestros, volvieron al búcaro familiar. Pero fue la Feria más animada que hemos visto.

1951.—El mal tiempo restó entrada. Toros de Arellano Gamero Cívico, buenos y grandes. Paquito Muñoz, dos orejas y rabo y ovación en su segundo. Martorell, ovación y vuelta, dos orejas y rabo. Calerito, dos orejas y rabo en sus dos toros. Los tres matadores salieron en hombros. Fue una corrida colosal.

1952.—Mal tiempo también. Entre chubascos pasó la mala corrida. Toros de Gamero Cívico grandes y gordos. Antonio Bienvenida sustituye a Martorell recién cogido en Barcelona. Ovación en sus dos toros. Velázquez, petición en su primero y ovación en su segundo. En este toro sufrió una cogida el picador Joaquín García Muñoz, de pronóstico grave.

Calerito. Había corrido el rumor por la mañana que en el sorteo de los toros el peón de Calerito había hecho ascos al cuarto, el más grande, alegando que estaba herniado. Hubo sus más, sus menos, sus discusiones... En su primer toro, uno de los picadores pegó a la res tan fuerte que la dejó medio muerta. Hubo mil pesetas de sanción al picador y bronca grande para el torero. Y llegamos al cuarto, el her-

niado. Salió el sobrero, un novillote de nada, que naturalmente fue protestado. Se mete el sobrero al corral y sale el grande de Gamero. Calerito no lo quiso ni ver y alinó entre broncas y rechiflas.

1953.—Viento y tiempo desagradable. Toros de Pérez de la Concha, pequeños. Rafael Ortega, el mago de la estocada, pinchó en hueso varias veces y fue pitado en sus dos toros. El mejicano Ranchero, dos orejas y ovación. Antofe fue el triunfador de la tarde, con dos orejas en el primero y dos y rabo en el segundo. Lo sacaron en hombros.

1954.—Lluvia y poca gente. Toros de García de la Peña, malos. Jesús Córdoba, mejicano, palmas y silencio. Martorell dos orejas y una no tan merecida.

Joselillo de Colombia fue el terremoto. Dice la crónica que "conmovió los cimientos de la plaza". Antes de que entrara a matar a su primero, la plaza ya se llenó totalmente, sin una excepción, de pañuelos blancos. Dos orejas, rabo y pata en sus dos toros y salida en hombros para recorrer todo el Ferial y volver al Hotel Oriente. El mayor triunfo de ningún torero en la Plaza de Teruel.

El éxito animó a la empresa a organizar otra corrida el día del Corpus, que fue el 17 de junio. Los toros de García Lora, flojos. Pablo Lozano ovación y silencio. En su segundo toro se arrojó un espontáneo. No logró Joselillo de Colombia el éxito de la tarde anterior, aunque en quites fue muy ovacionado. Ovación y alguna petición en su primero y una ovación con correspondencia de saludos en el segundo, dejó a la gente un poco fría.

Victoriano Posada se llevó las dos orejas de su primero y realizó una faena sólo eficaz en su segundo.

1955.—Lluvia y frío. Toros de Pío Tabernero Paz, buenos. Victoriano Posada, ovación y vuelta y petición con bronca a la presidencia en su segundo. Arturo Vázquez ovación y vuelta y saludos. Recondo, oreja y ovación.

Hubo toro de rejones. Paquito Navarro fue ovacionado. El novillo le hirió una jaca.

Este año y con ocasión del IV Centenario del hallazgo de los restos de los Amantes y los solemnes y brillantes festejos que se celebraron, hubo el día 4 de septiembre una

corrida de toros. Tiempo lluvioso y poca entrada. Toros de desafortunado en su primero. En su segundo, ovacionado desafortunado en su primero. En su segundo, ovacionado pero mal en el estoque. En el que mató en sustitución de Mario Carrión, por cogida de éste, escuchó un aviso. Carlos Corpas cortó oreja en su primero y no se destacó por nada en su segundo.

Mario Carrión toreó de maravilla a su primero, al que dio una estupenda estocada que le hizo rodar, sin puntilla, pero en el encuentro el matador resultó herido. Se le apreció en la enfermería una herida en la región axilar derecha de 4 centímetros de extensión por tres de profundidad que el doctor Belenguer calificó de pronóstico reservado. Hubo sanción de 500 pesetas para tres picadores por barrenar.

1956.—Tarde fría y lluviosa. Toros de Enriqueta Moreno, de Sevilla, para Jumillano, Dámaso Gómez y Bernadó. El primero—una ovación en el que abrió plaza y una tibia petición de oreja en su segundo. Dámaso Gómez, oreja y pitos. Bernadó, petición y silencio. En esta corrida tuvimos esportáneo.

1957.—Innovación: dos novilladas picadas. En la primera reses de Vicente Charro. Tiempo inseguro. Juanito Muñoz, una oreja y división de opiniones en su lote. Pacorro, tuvo un gran triunfo, Cortó las dos orejas y el rabo de su primero, merecidamente y pata inmerecidamente, pues no la había otorgado la presidencia. Luego esto traería iio en Alicante por la pugna que entre aquella afición había entre sus dos toreros: Tino y el triunfador de la feria turolense. En su segundo una oreja.

Aguilera, al lancear a su primer novillo, fue cogido. Sufró una herida en la cara de pronóstico menos grave. Su lote lo despachó el primero Muñoz, sin pena ni gloria y el segundo Pacorro con ovación y vuelta. Pacorro salió en hombros.

En la segunda novillada se corrieron reses de Rodríguez Arce. Tiempo lluvioso. Rejoneó Mariano Cristóbal, que tenía entonces 16 años y admiró por su dominio como caballista y rejoneador. Oreja. Manolo Relámpago aplausos en su primero. En su segundo lluvia y frío. A Pepe Luis Ramírez vinieron a verlo más de doscientos paisanos de Castellón, que trajeron flores y pasión por el muchacho. En su primero petición y vuelta y en su segundo muy desafortunado con el estoque. Sanluqueño ovacionado en su primero. Del segundo se deshizo rápidamente bajo una lluvia torrencial.



Floza vieja. Año 1924. Nuestro paisano Nicanor Villalta, como buen baturro, actuó con "la c beca ciudad", pero no con el típico pañuelo que algunos viejos de su pueblo —Cretas— aun llevan a la cabeza, sino con profusión de vendajes como consecuencia de las heridas que sufrió sus manos en la plaza de Córdoba. Actuaron con él "Pacorro" y Mariano Montes.

1958.—Toros de Enriqueta Moreno de la Cova, de Sevilla. Joselillo de Colombia no es el mismo que armó aquel alboroto que hizo temblar los cienientos de nuestra plaza. Estuvo francamente mal. Fermín Murillo, cortó tres orejas por sus faenas valientes y sus estocadas magníficas. Luis Segura, división de opiniones en su primero. El segundo se le acostaba y lo despachó con brevedad.

1959.—Ganado de Rodríguez de Santana. El rejoneador Angel Peralta una oreja. Enrique Vera, bronca en sus dos toros. Rafael Girón, pitos y bronca. Pepe Luis Ramírez, dos orejas y palmas.

1960.—Toros de Abdon Alonso. Lluvia y viento. El rejoneador Salvador Guardiola, ovacionado.

Juan Montero, dos orejas y palmas; Gregorio Sánchez, tres orejas; Juan Antonio Romero, dos orejas y ovación.

Este año, una peña taurina organizó una corrida de toros para el sábado —9 de julio, víspera de la Vaquilla—. Fue un fracaso económico pero un enorme éxito artístico. Toros de Albarrán. Pedrés, dos orejas y ovación. Juan Montero, dos orejas y petición. Pepe Cáceres, tras dos faenas estupendas estuvo muy mal con el estoque. No obstante hubo petición y ovaciones. Los tres fueron sacados a hombros.

1961.—Toros de Juan José Ramos Matías. Gregorio Sánchez, nada de particular. Palmas en los dos. Curro Girón que sustituye a Chamaco por cogida, oreja y dos orejas. Relámpago, mal en uno y bajo la lluvia en otro.

Se celebró una novillada picada con reses de Fonseca. Curro Montes, oreja y nada. Efraín Girón, oreja y división de opiniones, y Pedrín Castro, ovacionado en los dos.

## ESTADISTICA

Nos referiremos tan sólo a las corridas de toros y novilladas picadas celebradas en nuestro coso taurino. Por el ruedo turolense han pasado 58 matadores de toros y 11 novilleros en corridas picadas. Uno de ellos, Pepe Luis Ramírez, ha actuado como matador y novillero. El torero que más ha repetido en Teruel fue Joselillo de Colombia, con cuatro corridas; seguido de Pepe Bienvenida, El Estudiante y Julián Marín, con tres cada uno.

Se han cortado 92 orejas, 15 rabos y tres patas, trofeos concedidos más o menos oficialmente, pues hay un notable abuso en la peonería a este respecto.

En el capítulo de cogidas, dos picadores, Astorgano y Joaquín García Muñoz, ambos graves. Valencia II, leve; Niño de la Isla, pronóstico reservado; Aguilera, menos grave, y Mario Carrión, pronóstico reservado.

Uno de los empresarios más asiduos de nuestra plaza ha sido D. Celestino Martín (q. e. p. d.).

(Las fotos que ilustran este reportaje nos fueron cedidos amablemente por D. José Lagúa, que aparece en todas ellas y la de Villa/ta por D. Amado Casinos. La gratitud de la revista por su colaboración).

# La Exposición de Maquinaria y Productos del Campo ha sido un acierto

Sería conveniente también dedicar un espacio para la compra y venta de material usado

Entrevista con D. Francisco Traver, ingeniero jefe de la Jefatura Agronómica

Por Tomás ORTIZ

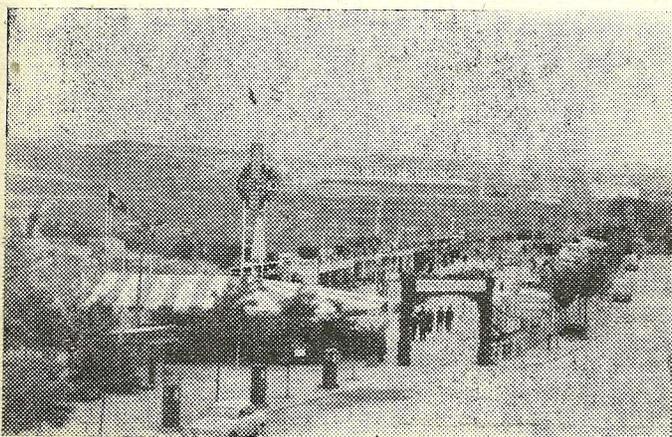


D. Francisco Traver Campo.

Ante el éxito conseguido en su primera edición, el Ayuntamiento de Teruel ha programado la II Exposición de Maquinaria y Productos Agrícolas para nuestras fiestas de San Fernando.

Este fue el motivo por el cual quisimos traer a las páginas de este Programa anunciador a don Francisco Traver Campo, ingeniero agrónomo, Jefe de la Jefatura Agronómica de la Provincia.

La personalidad, dentro de su profesión, de



Una vista de la I Exposición de Maquinaria y Productos Agrícolas.

don Francisco Traver, ya quedó señalada en tantas obras en beneficio del campo de nuestra provincia. Hombre dedicado por entero a su trabajo, ha sabido ganarse al rudo hombre aragonés por sus cualidades humanas y desde el año 1957, que se encuentra entre nosotros, ha sido el asesor de cualquiera de los muchos problemas que surgen en nuestro campo agrícola. Nadie mejor que él podía hablarnos de la próxima II Exposición.

—¿Impresión de la primera?

—Extraordinaria. Fue como el despertar de un letargo dentro de nuestro campo turolense y ahora entre los agricultores, han podido ver los beneficios que la maquinaria puede hacerles.

—Por lo tanto, ¿es usted partidario de continuarlas?

—Indudablemente. La renovación por la mecánica a la labor rural, es importantísima para cualquier labrador y el enfoque dado a esta Feria, sustituir el ganado por la maquinaria, dio el fruto que se esperaba. Las casas comerciales pueden avalar este pensamiento por el aumento de sus ventas.

—¿Señalaría usted alguna innovación?

—Pues sí. Como el año anterior, siempre dejaría un amplio recinto para maquinaria nueva, allá todos los concurrentes podrían exponer. Ahora bien, también añadiría un recinto aparte para la compra-venta; así tractores, arados, remolques, etc., serían objeto de transacciones entre los mismos agricultores que siempre repercutiría, primero en beneficio de la Feria y segundo entre ellos mismos. No vendría de esta forma el agricultor solamente a ver la maquinaria nueva, sino que tendría el atractivo de esa "compra-venta" de material de ocasión.

—¿Expondrán este año, como en el anterior, los Organismos Oficiales?

—No. El motivo será que coincide con la Feria del Campo de Madrid y todos los Organismos tienen que opositar allá. Lo que quiere decir que no pueden trasladar a Teruel los equipos de material, pabellones, etc.

—¿Cree usted que esto repercutirá en el éxito del certamen?

—Esa repercusión será beneficiosa. Ya el agricultor sabe de la labor realizada por cada Ministerio en nuestra Nación y absteniéndose de exponer, las casas comerciales se harán una no-

ble competencia, que siempre será en la calidad de sus máquinas y productos y también dedicarán más atención a la ornamentación del recinto.

—Al no exponer los Organismos Oficiales, ¿no sería mejor la organización por parte de señores particulares que por el Ayuntamiento?

—Creo, sinceramente, que el Ayuntamiento debe y tiene la obligación de llevar su directriz y debe también preocuparse por entero de esta Exposición del Campo, en donde tantos beneficios pueden conseguir nuestros agricultores y tanta prestancia puede dar a nuestra provincia.

Dejamos la entrevista. ¿Qué podemos añadir nosotros? Solamente que, como don Francisco Traver Campo, estamos convencidos que nuestra Exposición del Campo, debe y tiene que superarse continuamente y de esta forma será uno de los grandes atractivos que, para todo visitante, tendrá nuestra Ciudad para las Ferias y Fiestas de San Fernando.

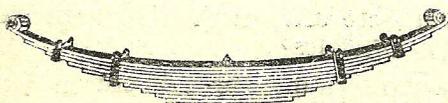
*Relojería, Óptica  
y  
Bisutería fina*

**POLO**

J. COSTA, 1 :—: TELEF. 1875

TERUEL

Reparación y montaje  
Máquina especial  
para dar punto  
Herrajes en general

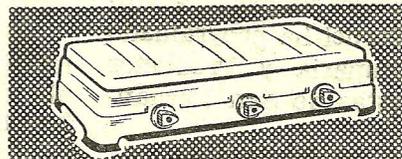
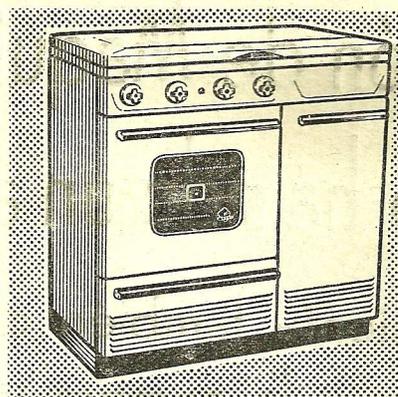


BALLESTAS  
**HERNANDEZ**

Ronda 18 de Julio, 40

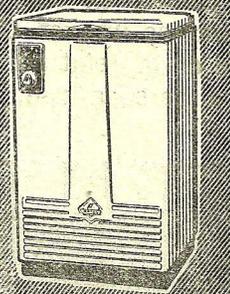
Teléf 1947

TERUEL



**Balay**

Cocinas  
electricas  
a gas  
y mixtas  
Lavadoras



LA MARCA NACIONAL DE RANGO INTERNACIONAL

PARA TERUEL Y PROVINCIA:  
DISTRIBUIDOR OFICIAL

*Establecimientos*

**TELEVOX**

Ramón y Cajal, 9

Tejéfono 1512

TERUEL

**DIA 30**  
de mayo

A las nueve: GRAN PASA-CALLE, POR LA BANDA DE MUSICA DEL 16 EJERCITO DEL AIRE, DE LOS ESTADOS UNIDOS de la Base Conjunta de Torrejón de Ardoz, compuesta por 35 Profesores y bajo la Dirección del Capitán D'Alfonso.

Seguidamente, comparsas de GIGANTES Y CABEZUDOS recorrerán las calles de la Ciudad.

A las diez treinta: En honor de SAN FERNANDO, SOLEMNE FUNCION RELIGIOSA, en la Santa Iglesia Catedral.

A las once: En el Campo de Finilla de Educación y Descanso, Primer partido del Campeonato de PELOTA A MANO.

A las doce: Inauguración de la EXPOSICION DE MAQUINARIA AGRICOLA Y PRODUCTOS DEL CAMPO.

Inauguración de la EXPOSICION DE LABORES, de la Sección Femenina.

En la CASA DE CULTURA, entrega de premios del XI CERTAMEN LITERARIO del Instituto de Estudios Turolenses.

A las diecisiete: GRAN CORRIDA DE TOROS, con la



actuación de CURRO GIRON, PEPE CACERES y ANDRES



**PROGRAMA OFICIAL**  
DE LAS  
**FERIAS Y FIESTAS**  
DE  
**San Fernando**

AÑO 1962

**DIA 29**  
de mayo

A las veinte: Como anuncio del comienzo de las Ferias y Fiestas, GRAN VOLTEO GENERAL DE CAMPANAS Y PASACALLES MUSICAL.

A las veintiuna: Disparo de UNA LUJOSA TRACA, que partiendo de la Plaza de San Juan, terminará en la Ronda de Damaso Torán.

A las veintidós treinta: En la Plaza de Toros GRAN FESTIVAL ARTISTICO, organizado por la Delegación Provincial de Asociaciones y patrocinado por el Excmo. Ayuntamiento, a beneficio de la JUNTA PROVINCIAL DE LA ASOCIACION ESPAÑOLA CONTRA EL CANCER, con la intervención de la BANDA DE MUSICA DEL 16 EJERCITO DEL AIRE DE LOS EE. UU., Agrupaciones Artísticas de la provincia, Escolanía de Santo Dominguito de Val, Campeones Nacionales de Jota y Coros y Danzas de la Sección Femenina.

VAZQUEZ. Toros de D. Abdón Alonso, del campo de Salamanca. Durante la corrida actuará la BANDA DE MUSICA del 16 EJERCITO DEL AIRE, DE LOS ESTADOS UNIDOS.

A las veintitrés: En la Plaza de Carlos Castel, GRAN CONCIERTO por la BANDA DE MUSICA NORTEAMERICANA, 35 PROFESORES. Director Capitán D'Alfonso.



**DIA 31**  
de mayo

A las diez: Salida de GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las once: En el campo de Pinilla, segundo día del campeonato de PELOTA A MANO.

A las doce: En la Glorieta de Galán y Castillo, primera actuación del TEATRO DE MARIONETAS, de Maese Villarejo.

A las diecisiete: En la Plaza de Toros, GRAN NOVILLADA PICADA, con la actuación de los rejoneadores HERMANOS LOPEZ CHAVES y seis novillos de Doña María Antonia Fonseca (campo de Salamanca), para los diestros ALFONSO VAZQUEZ II, ANDRES HERNANDO y RAFAEL CANTO.

A las veintiuna: Rondalla por las calles de la ciudad, de la Orquesta de Pulso y Púa, San Vicente Ferrer, de Valencia.

A las veintitrés: En la Plaza de Carlos Castel, concierto por la Orquesta de Pulso y Púa, San Vicente Ferrer.



**DIA 1**  
de junio

A las diez: Salida de GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las once: En el Campo de Pinilla de Educación y Descanso, tercer día del CAMPEONATO DE PELOTA A MANO.

A las doce: En la Glorieta de Galán y Castillo, segunda actuación del Teatro de Marionetas de Maese Villarejo.

A las dieciséis: En el Campo de Pinilla, GRAN PARTIDO DE FUTBOL.

A las dieciocho: Gran espectáculo popular y gratuito en la Plaza de Toros, con la actuación de la CORAL POLIFONICA de Educación y Descanso, de Castellón de la Plana.

A las veintitrés: FUEGOS ARTIFICIALES, a cargo de la Casa "Pirotécnica Zaragozana".

Seguidamente, VERBENA, en el Real de la Feria.

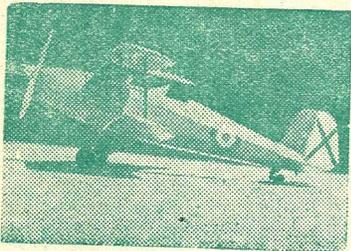
**DIA 2**  
de junio

A las diez: Comparsas de GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las once: En el Campo de Pinilla, final del CAMPEONATO DE PELOTA A MANO.

A las diecisiete: Organizada por el Moto Club Turolense de Educación y Descanso, GRAN CARRERA DE MOTO CROS, puntuable para el Campeonato de España, en la zona del Ensanche (cerro "Los Sastres").

A las dieciocho: En el Campo de Deportes "Pinilla", EXHIBICION DE AEROMODE-



LISMO (modelos con motor), con la participación de las Escuelas de Zaragoza, Valencia y Huesca.

A las veintitrés: GRAN VERBENA en la Plaza de Carlos Castel.



**DIA 3**  
de junio

A las diez: Salida de GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las once: Organizado por el Moto Club Turolense, VI TROFEO SAN FERNANDO, Gran Carrera Motorista puntuable para el Campeonato de España de Velocidad, en la categoría "Sport Nacional" (Circuito del Ensanche).

A las doce: En el Campo de Pinilla, COMPETICION REGIONAL DE AEROMODELISMO, por las Escuelas de Zaragoza, Valencia, Huesca, Jaca y Barbastro.

A las diecisiete: En la Plaza de Toros, GRAN ESPECTACULO COMICO MUSICAL

TAURINO "GALAS DE ARTE".

A las veintitrés: Grandes FUEGOS DE ARTIFICIO, a cargo de la "Casa Pirotécnica Zaragozana".

A continuación, GRAN VERBENA en la Glorieta de Galány Castillo.

## Notas

Durante los días de las fiestas, funcionarán los espectáculos y parques de atracciones instalados en el Real de la Feria.

Distintos organismos y entidades recreativas celebrarán otros importantes actos, cuyos detalles se especificarán en programas particulares.

Para mayor facilidad del público, los horarios de trenes y autobuses han sido modificados, supeditándolos al horario de los espectáculos.

Si por alguna circunstancia imprevista tuviese que variarse el orden de algún festejo, se anunciará oportunamente por la Prensa y Radio local.

Subvencionado por la Cámara de Comercio y patrocinado por el Excelentísimo Ayuntamiento, con motivo de las Fiestas, se celebrará, un CONCURSO DE ESCAPARATES, con valiosos premios.

Este Programa fué aprobado por el Pleno del Excmo. Ayuntamiento en sesión del día 30 de Abril de 1962.

El Presidente de la Comisión de Ferias y Fiestas,

*Antonio Tomplona Blasco*

D.º B.º:

El Alcalde,

*Jesús Marina Martín*



## DIA 4 de junio

A las diez: Última salida de las Comparsas de GIGANTES Y CABEZUDOS.

A las diecisiete treinta: En la Plaza de Toros, Gran Festival Infantil (gratuito) con final de GRAN TRACA SORPRESA.

A las veintitrés: En un tea-

tro de la Ciudad, que oportunamente se indicará, GRAN CONCIERTO MUSICAL, a cargo de la ORQUESTA CLÁSICA, de Valencia. Director Fundador, Ramón Corell (función de gala), ofrecido por la Sociedad Amigos del Arte y patrocinado por el Excelentísimo Ayuntamiento.

A las veinticuatro: Disparo de UNA GRAN TRACA DE LUJO, anunciadora del final de las Fiestas, con el mismo recorrido que la de principio de las mismas.

## COLABORAN EN ESTA REVISTA-PROGRAMA.

Fotos: Sicilia. — López Segura. — Luna. — Martínez Burguete. — Archivo de «LUCHA».

Dibujos: J. A. Casinos («Rhos»). — Manuel Cañavate.

Publicidad: «LANZA».

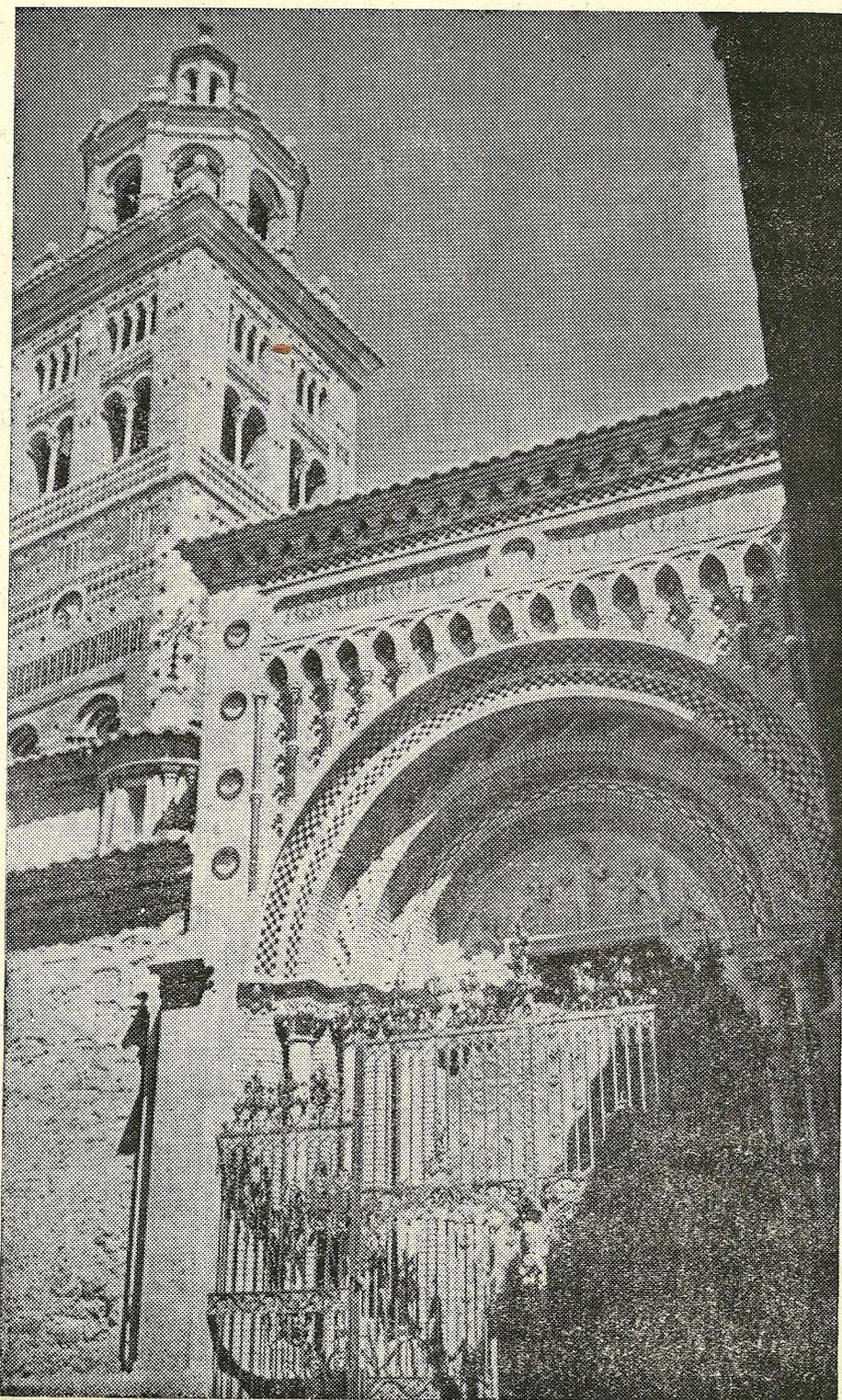
Portada: Litografía Ortega (Valencia).

Talleres: Editorial LUCHA, S. A. (Teruel).

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este programa.

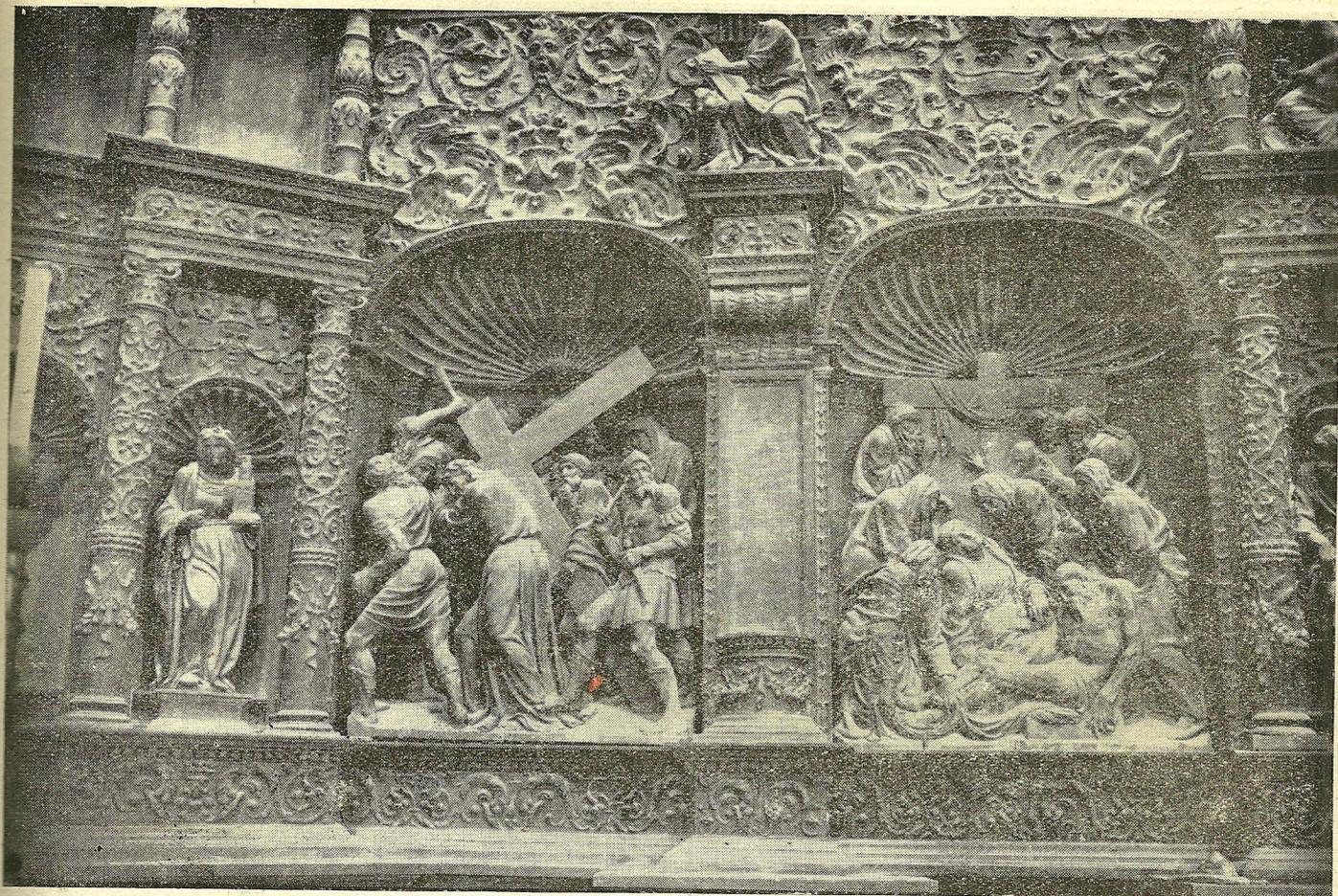
# ¿QUE PUEDE VER USTED EN TERUEL?

## LA CATEDRAL



Santiago Sebastián, en su guía artística de Teruel y la provincia, dice que es el monumento cardinal de la ciudad. Su nombre antiguo fué de Santa María de Media Villa, porque estaba en el

centro de Teruel en aquel entonces. Comenzó a construirse en 1176, cinco años después de la reconquista de la ciudad. En 1342 alcanzó la categoría de Colegiata y en 1577 la de Catedral.



*Detalle del retablo mayor de la Catedral turolese.  
Interior de la Catedral.*

La torre, mudéjar con influencias del románico de ladrillo, fué construída en 1257 y ha sido denominada, por su esbeltez y hechura, «la Giralda de Aragón».

La fachada es obra reciente—1907—y su gran reja, fabricada por el artífice Matías Abad en la misma época, está inspirada en la rejería del coro, obra de Cañamache de 1486.

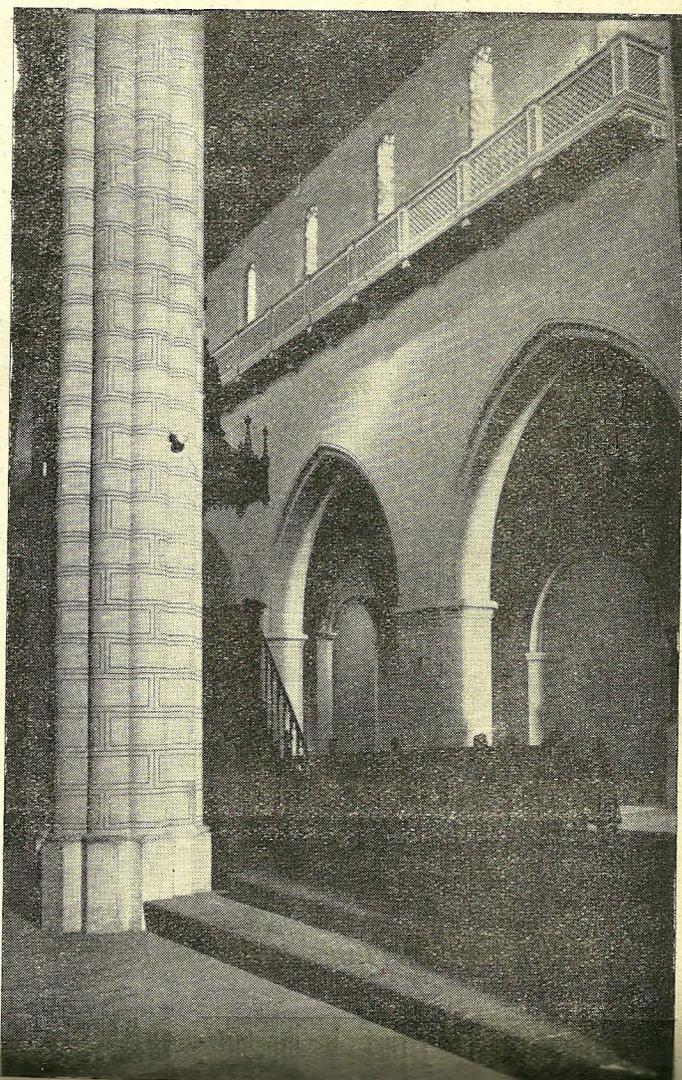
El interior del templo ha sufrido varias adiciones y reformas a través de los tiempos, conjugándose el estilo más primitivo con otros más modernos.

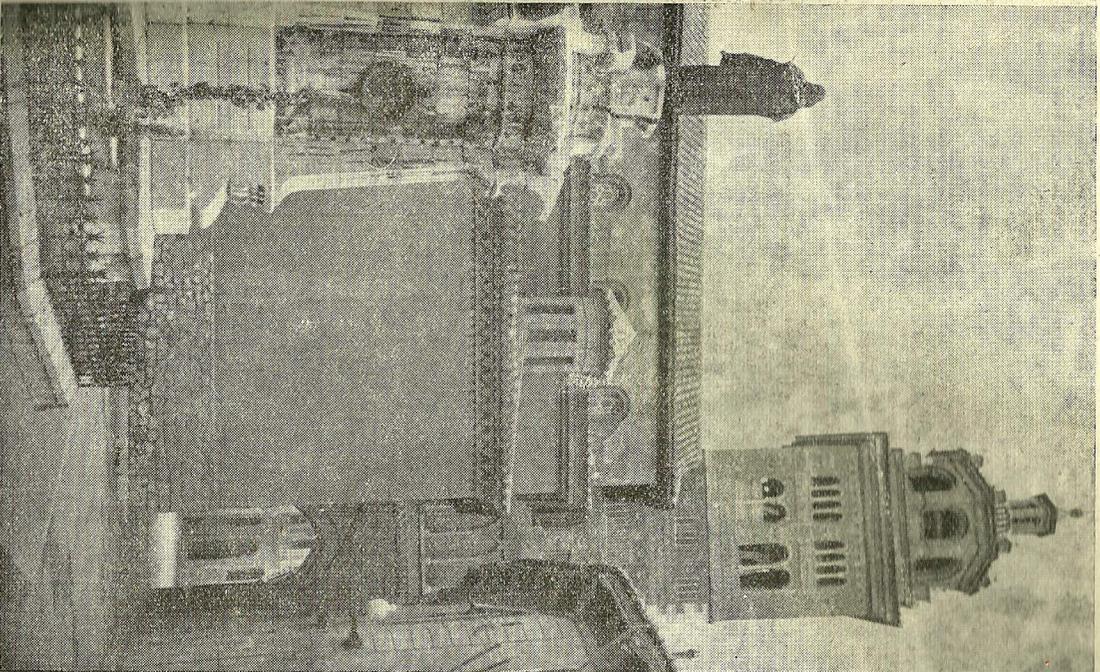
La joya de nuestra Catedral es el artesonado, una de las mejores obras del mudéjar español, con una longitud de 32 metros y que cubre toda la nave central. En sus paneles se representan escenas bíblicas, motivos evangélicos, escenas de cacerías, batallas, torneos, personajes y costumbres de la época, gremios, etc.

La magnífica obra data de la mitad del siglo XIII o principios del XIV, pues en ello no están muy de acuerdo los tratadistas.

El retablo mayor es obra maestra del escultor francés Gabriel Yoly, que la comenzó en 1536 y está muy influenciado por Berruguete. Otro retablo interesante es el de La Coronación, del siglo XV.

En el tesoro artístico figura la gran custodia del siglo XVIII, de estilo barroco, construída en





*Fachada posterior de la Catedral. En primer término, monumento al venerable Francés de Aranda.*

plata por el platero cordobés Bernabé García de los Reyes y que pesa 226'53 kilos; una cruz procesional románica del siglo XII; una arqueta de marfil del XV; otra custodia del mismo siglo; cálices con esmaltes valiosísimos y otros objetos de culto, así como gran cantidad de ricas casullas y capas pluviales del siglo XVII.

## TORRES MUDEJARES

Se ha dicho que Teruel es la ciudad mudéjar por excelencia. En ninguna otra de España podrán verse muestras de este singular arte tan perfectas y acabadas.

Realizada la reconquista, muchos moros continuaron viviendo en Teruel en paz y buena armonía con los cristianos, siendo su actividad principal la cerámica y la construcción.

Aparte de la torre de la Catedral, a la que ya nos hemos referido, el buen catador del arte encontrará en Teruel estas otras muestras del mudéjar tur-

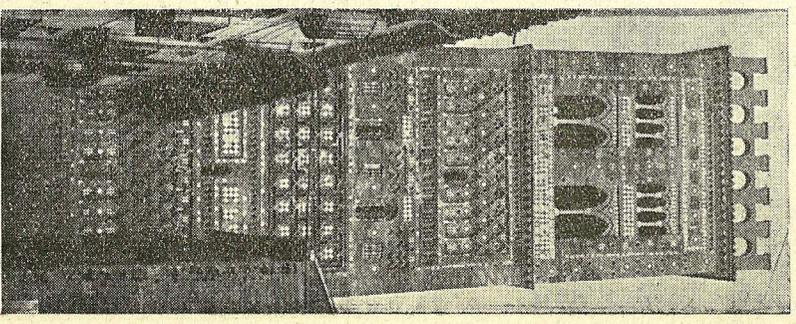
nea a la de la Catedral y similar a aquella, pero sin tanta belleza y esbeltez, y en la que también admiramos el hermoso ábside de la calle del Caracol, gótico mudéjar de una extraordinaria perfección.

La torre de la iglesia de San Martín, de planta cuadrada, está fechada en 1315, juntamente con su casi gemela torre del Salvador, que posiblemente fueron construidas por los mismos artistas, son las muestras más depuradas no sólo del mudéjar turolense, sino del español. Monumentos nacionales ambas, llaman la atención poderosamente sus incrustados de cerámica, que en las noches de luna reverberan en fantásticas luces. Con gran acierto, el Ayuntamiento de la ciudad ha iluminado estas torres, así como la de la Catedral, resaltando en la noche la bella encajería de ladrillo.

Hay una bella leyenda sobre la construcción de estas torres gemelas, carente de fundamento histórico, pero de una gran emotividad poética.

Dice que un poderoso reyezuelo moro que habitaba en Teruel, tenía una hija de singular belleza. Codiciada era su mano por guerreros, nobles y artistas, pero las preferencias del padre se inclinaban por dos arquitectos de grandes virtudes personales. Tenía el rey moro intención de construir dos hermosas torres en los bastiones de la muralla y ofreció la mano de la bella mora a aquel que más perfectamente acabase la obra.

Con empeño, ambos la comenzaron a un tiempo y ambos, también, remataron sus almenas casi a la par. Más esbelta y bella parecía la de San Martín y, por lo tanto, su constructor habría de ser agraciado con el amor de la hija del reyezuelo, pero, al quitar los andamios, pudieron todos advertir que la torre estaba sensiblemente inclinada.



*Torre del Salvador*

El desgraciado artista, en un arranque de desesperación, desde las altas almenas se arro-

jó al vacío, trazando con su cuerpo la trágica plomada de su destino.

La torre de La Merced, en el Arrabal, es del siglo XIV, destacando su silueta sobre el típico barrio agrícola turolense.

## OTROS MONUMENTOS

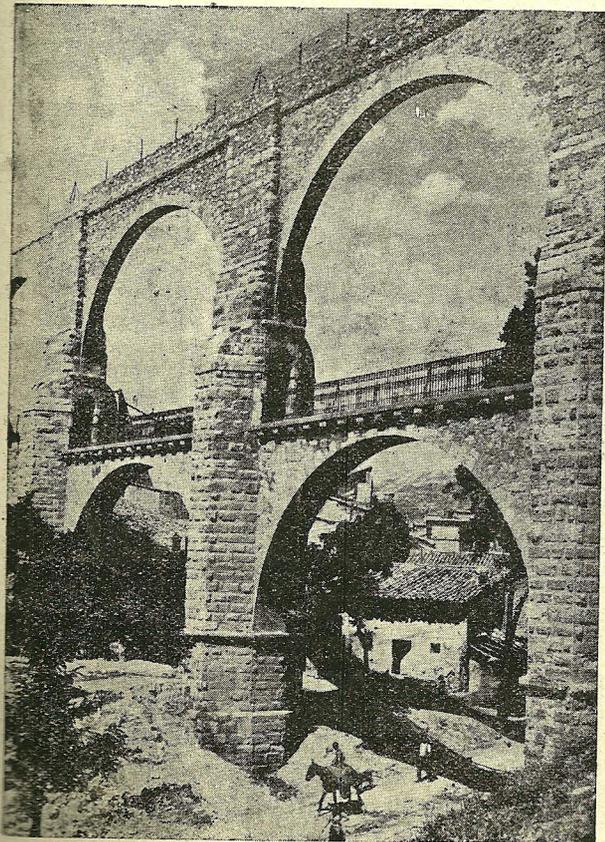
La iglesia de San Pedro, de traza gótica, encierra dos altares de extraordinario mérito: el mayor, dedicado a San Pedro, obra del francés Joly, del primer tercio del XVI, con unas bellísimas fallas y el de San Cosme y San Damián, en cuya capilla fueron encontrados los restos de los Amantes en 1555.

En una dependencia contigua a esta iglesia se halla el mausoleo de los Amantes, obra del genial escultor Juan de Avalos, y a través de cuyas celosías de alabastro pueden verse las momias de Diego e Isabel.

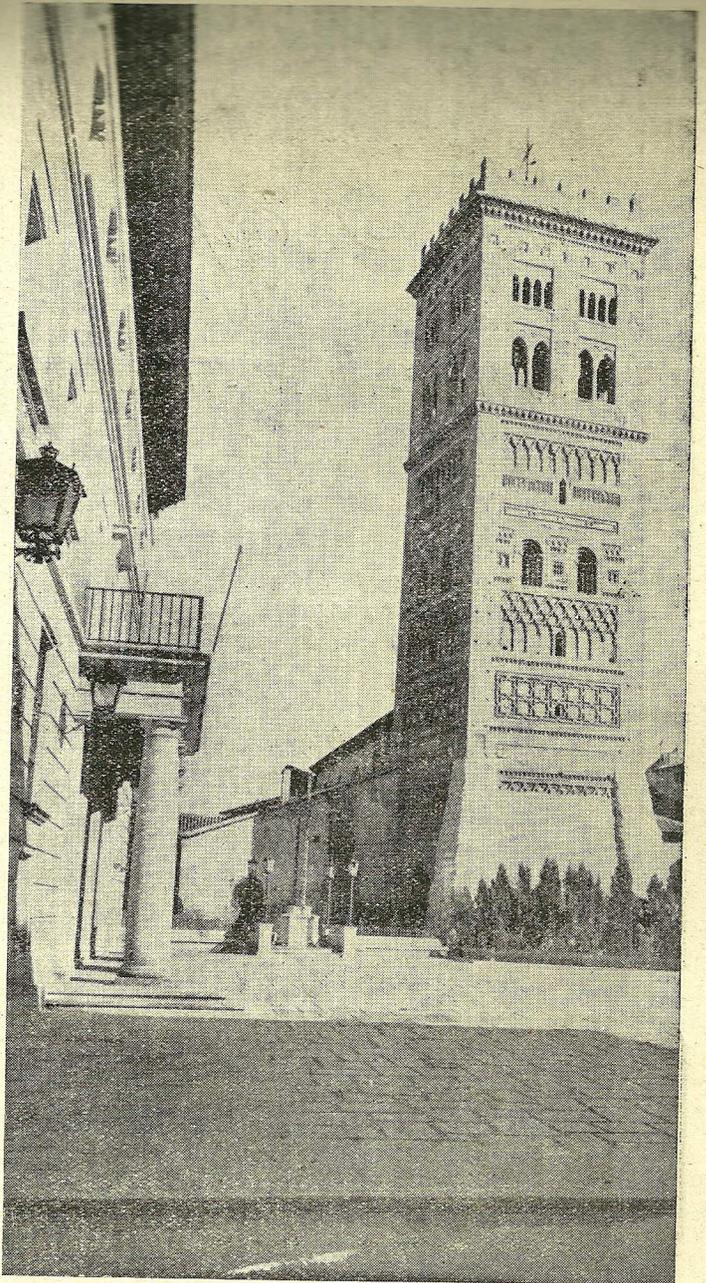
El convento de San Francisco, en el cual se están realizando importantes obras de restauración, fué fundado en 1220 por los santos mártires Juan de Perusa y Pedro de Saxoferrato. Su actual fábrica gótica data de 1391.

Los Arcos, viaducto y acueducto, construídos por el francés Pierres de Vedel en 1537, para la conducción de aguas a la ciudad, que consta de dos cuerpos de esbelta arquitectura.

La Casa de la Comunidad, sede de la comu-



*Los Arcos*



*Torre de San Martín*

nidad de pueblos de esta zona, sólido edificio neoclásico del siglo XVI.

Merecen visitarse igualmente el Museo Provincial, en la Casa de Cultura, moderno y bello edificio construido después de la guerra de liberación, donde hay interesantes colecciones arqueológicas y unas singulares muestras de la más antigua y típica cerámica turolense y el Museo Diocesano, en el Palacio Episcopal, destacando unas tablas, restos de retablos destruidos del XIV al XV.

Pero, sobre todo, Teruel es un conjunto donde lo antiguo y lo moderno se ha mezclado con singular gusto y precisión, no desentonando las más modernas edificaciones con las maravillas descritas de nuestro mudejarismo.



# A TERUEL

*Por Gregorio-A. Gómez*

*Del erial tú naciste, como flor de tomillo,  
cuando el rojo de arcillas encontró primavera.  
A la Historia alumbrada en su hora primera,  
bautizábate un río—plateado cuchillo—.*

*Eclipsó medias lunas una turba guerrera:  
le arrancaba el mudéjar a la Luna su brillo  
y se hacían milagros de azulejo y ladrillo  
abrazando alminares tanta rica pulsera.*

*El amor hizo nido, encendiendo su llama,  
unió dos corazones separando su suerte;  
la Ciudad del Amor te pregona la fama.*

*En tus noches de Luna el amor es más fuerte:  
tus varones expiran si sus labios no inflama:  
tus mujeres encuentran, dando un beso, la muerte.*

# EL TURISMO Y TERUEL

**32.400** turistas visitaron la provincia el pasado año

**Dejaron un beneficio de unos diez millones de pesetas**

**16.500** personas admiraron el mausoleo de los Amantes

Por Francisco Cortel de la Fuen del Olmo

Delegado Provincial de Información y Turismo

La importancia que el turismo va adquiriendo en la actualidad es grandísima y, para darse cuenta de ella, basta conocer el movimiento turístico de España durante los años 1956 a 1961. que a continuación se expresan:

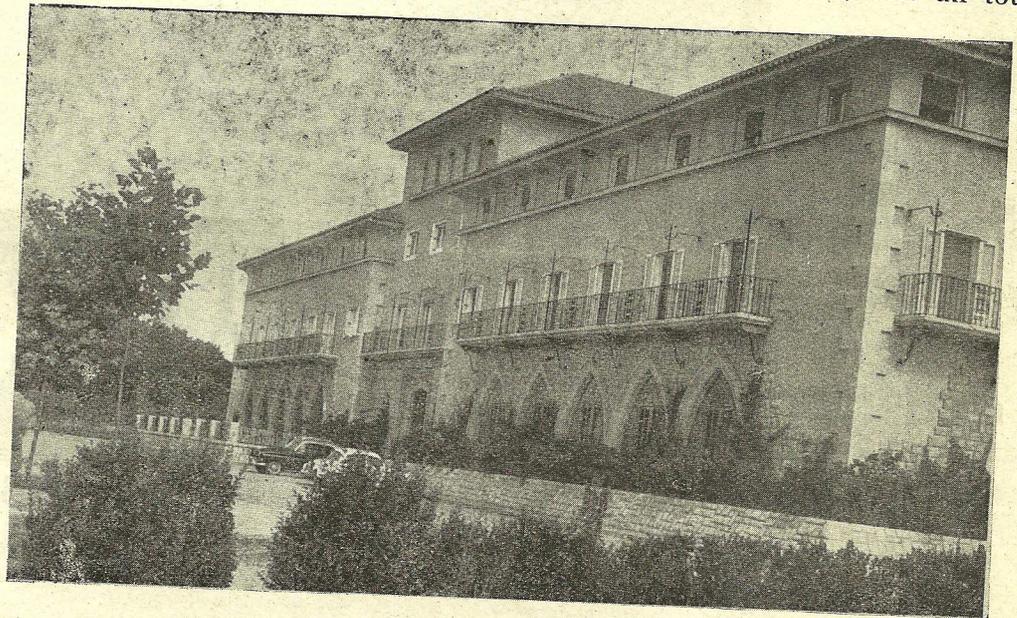
Año 1956 . . . . .	2.728.002	visitantes.
Año 1957 . . . . .	3.187.015	»
Año 1958 . . . . .	3.593.867	»
Año 1959 . . . . .	4.194.686	»
Año 1960 . . . . .	6.113.255	»
Año 1961 . . . . .	8.000.000	aproximadamente.

cular el ingreso experimentado en los establecimientos hoteleros, bares, comercios, etc., en este último año, en unos diez millones de pesetas.

La ciudad de Teruel, el pasado año 1961, fué visitada por:

14.876	españoles.
2.247	franceses.
776	ingleses.
240	belgas.
112	alemanes.
341	otras nacionalidades, con un total

Es fácil comprender que esta afluencia turística repercute considerablemente en la economía nacional y si tomamos los datos facilitados por el Instituto Español de Moneda Extranjera, referente a noviembre de 1960, vemos que si el total de entradas por exportación de mercancías ascendía a 6.334 millones de dólares, los ingresos por turismo, en el mismo periodo, fueron de 35,61, cifra equiva-



Fachada principal del Parador de Turismo

lente al 56 por ciento del total de divisas en activo, proporcionando, en un año, tres veces más que la naranja, cinco más que las piritas y diez más que los vinos y, así, en el año 1961, los ingresos por turismo en España ascendieron a 460 millones de dólares.

En nuestra capital y provincia, basándonos en los antecedentes obrantes en la Delegación Provincial de Información y Turismo, el número de visitantes en los años anteriormente citados es el siguiente:

Año 1956. . . . .	7.200
Año 1957. . . . .	10.300
Año 1958. . . . .	15.540
Año 1959. . . . .	18.350
Año 1960. . . . .	29.600
Año 1961. . . . .	32.404, pudiéndose cal-

de 18.592 forasteros y que dejaron en la misma, aproximadamente, seis millones de pesetas.

Si meditamos lo anteriormente expuesto, nos daremos perfectamente cuenta de la palpable realidad que es el turismo, al convertirse en una fuente de ingresos saneados y su importancia económica, máxime en zona como la nuestra, que carece de grandes núcleos industriales y centros de producción de riqueza, llegando a la conciencia de la obligación que todos tenemos de fomentarlo, pues poseemos medios y condiciones adecuadas para ello, ya que el turista viene atraído, principalmente, por los factores climatológicos, monumentales artísticos o deportivos y las características geográficas de Teruel son inmejorables, ya que gozando de una temperatura media de 20 grados y una altitud de 1.000 metros, hacen de

ella un lugar sumamente adecuado y atractivo para el veraneo, con sus paisajes agrestes, frondosos pinares, valles y praderas de sus Montes Universales, Muela de San Juan, sierras de Camarena, Gúdar y el Maestrazgo, vegas del Tajo, Guadalaviar, Alfambra, Mijares, Guadalupe, etc.

Monumentos artísticos los hay con profusión y con verdadero valor histórico; muestra de ello son nuestras bellísimas torres mudéjares de San Martín, San Salvador y San Pedro, de los siglos XII y XIII; la Catedral, del siglo XVI, con su severo retablo de Joly y su único artesonado gótico-mudéjar; iglesia de San Francisco, del siglo XIV, con su estilo gótico; Casa de la Comunidad, Arcos, Portales de la Traición y Andaquilla, Torres de Ambeles; la ciudad histórica y monumental de Albarracín; Alcañiz, con su esbelta Colegiata, Ayuntamiento, Lonja y Castillo de los Calatravos; Mora de Rubielos, con su Colegiata y Castillo, residencia de Don Juan Fernández de Heredia, Marqués de Mora y Conde de Fuentes de Ebro; Valderrobres, con su fortaleza Arzobispal; Iglesuela del Cid, Cantavieja, Híjar, Calamocha, Calaceite y Azaila, con su poblado ibérico.

Teruel posee, además, lo que pudiéramos denominar un genuino y característico turismo espiritual, plasmado en la romántica historia de los Amantes, instalados en la típica iglesia mudéjar de San Pedro, en un magnífico mausoleo de alabastro y bronce, cincelado por el famoso escultor D. Juan de Avalos, obra de fama mundial, montada con refinado y delicado gusto, entre suntuosas colgaduras de terciopelo y artísticas forjas típicas de nuestra ciudad; su Semana Santa, de gran fervor y recogimiento y las peculiares de Alcañiz, Híjar y Calanda.

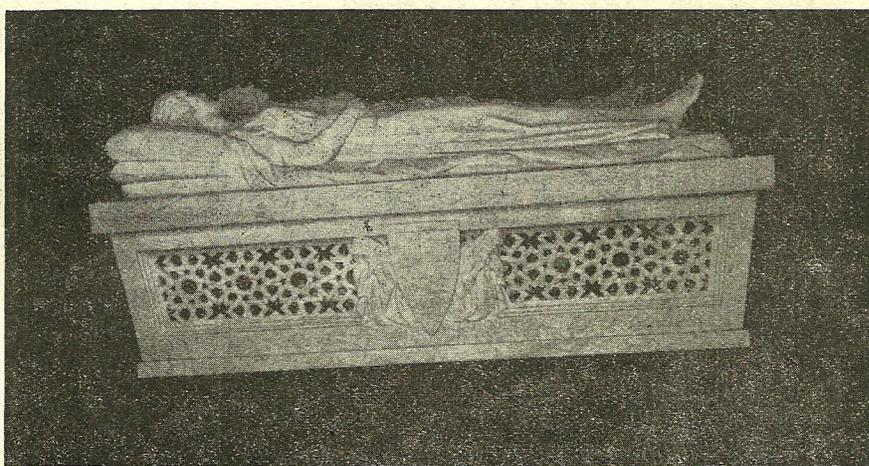
Festejos populares de gran sabor, como son la lidia de reses bravas y sus jotas y danzas, destacando entre las primeras la Vaquilla del Ángel y los toros embolados o de fuego; y entre los segundos, la «Hurtada» de Albarracín; los «Danzés» de Urrea de Gaén; «Gitanillas» de Híjar; «Rigodón» de Sarrión; «Fandango» de Mora; «Bolero» de Calamocha y la característica de Teruel, capital.

Deportes de caza y pesca, con sus variadas especies, que van desde el jabalí y la capra hispánica, hasta la codorniz y perdiz roja y desde las truchas, a la carpa negra, siendo una pauta de su importancia el hecho de que todos años se desplazan de Levante centenares de deportistas a practicarlos.

Facile son los deportes de nieve, en las mag-

níficas pistas naturales de Javalambre y Gúdar, de 2.020 y 2.019 metros de altitud respectivamente.

Todos estos medios, que Dios y la naturaleza ha puesto en nuestras manos, obligan a todos teruelenses a una estrecha e íntima colaboración dirigida a explotar esta nueva riqueza que es el turismo, organizando y apoyando los certámenes literarios sobre los Amantes, dándoles no solamente un carácter nacional sino internacional, pues merece la pena, ya que si en 1960 fueron visitados por unas 10.000 personas, el pasado año el número de ellas fué de 16.500; embelleciendo los accesos de la capital, construyendo chalets y núcleos urbanos de veraneo, fomentando la instalación de decorosos, confortables y adecuados es-



*Mausoleo de los Amantes*

tablecimientos hoteleros, campamentos turísticos, campos deportivos de tiro, etc.; refugios y albergues de montaña, que hagan posible la práctica de los deportes de nieve y alpinismo; conservando y embelleciendo las principales vías y carreteras de interés turístico; restaurando monumentos históricos y, principalmente, planeando la propaganda por medio de películas de cortometraje, folletos, campañas de prensa y concurso literario, pues la difusión de ella, es de vital e indispensable necesidad, ya que España ocupa un lugar de los últimos en este aspecto, pues mientras Gran Bretaña invierte en este capítulo 140 millones y Francia 114, nosotros únicamente consignamos unos 24 millones de pesetas.

Pero la opinión pública ha de estar convencida, de que todo lo anterior no es misión exclusiva de los organismos estatales y provinciales, sino de todos en general, ya que proporcionalmente nos beneficiamos; y así, uniendo desinteresadamente todos nuestros esfuerzos, junto con sus bellezas naturales, esbeltas torres mudéjares, rotos lienzos de muralla, airosos arcos, magníficos artesonados y retablos, modernas y confortables residencias veraniegas, históricos Amantes, haremos de Teruel un lugar de gran interés turístico y verdadero remanso de paz y de amor.

# CUANDO MILÁ...

De las «Memorias de un sesentón» que escribió el gran turolense D. Pascual Serrano; reproducimos el siguiente capítulo, que fué uno de los festejos «fuertes» de la Feria de Teruel.

En el año 1904, don Jesús Fernández Duro compró en París un globo (Alcotán) que transportó e instaló en Madrid, en un solar contiguo a la fábrica de gas, con el fin de tener a mano el fluido para su inflación.

Las gentes tacharon de locura la idea de realizar ascensiones con el tal aerostato, pero Fernández Duro, en 18 de diciembre del referido año 1904, con su «Alcotán» de 950 metros cúbicos de gas, subió a los cielos y el señor Guisasaola, recorriendo 140 kilómetros y aterrizando, a las seis de la tarde, cerca de Oropesa.

Unos días después, en el mismo globo y con Fernández Duro, los condes de Liniers y de la Maza recorrieron unos 60 kilómetros, aterrizando en Villar del Prado. Antes de finalizar dicho año se realizaron varias ascensiones más, la última de ellas el 29 de diciembre, con un recorrido de 310 kilómetros.

Estas ascensiones atmosféricas dieron lugar a la creación, en 4 de abril de 1905, de El Real Aero-Club, primera Asociación Aeronáutica Española, siendo sus organizadores el marqués de Viana, el teniente Kindelán, Sánchez Arias y el marqués de la Rodrigo.

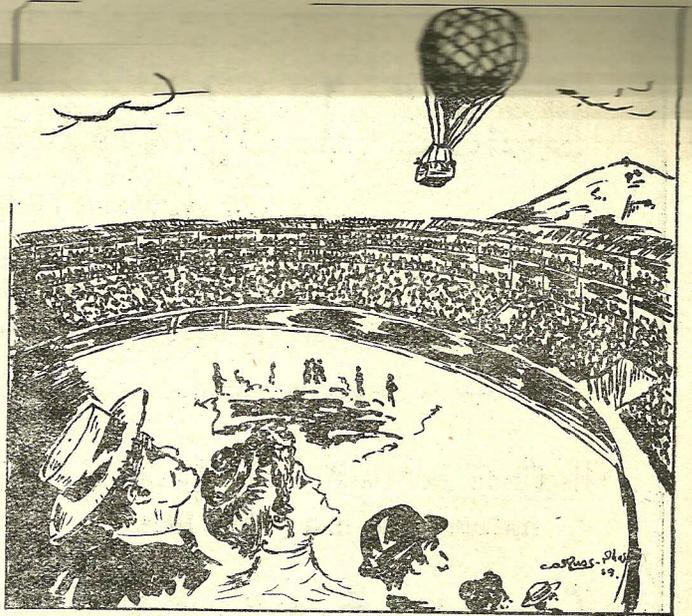
Estábamos en la época del Mongolfier y el Real Aero-Club poseía, además del aerostato de Fernández Duro, un globo denominado «El Avión», otro denominado «El Alfonso XIII», del marqués de Viana, y el «Vencejo» y el «Santana», de don Rodrigo de la Huerta, «El Jerifalte», siendo el alma de todo esto Fernández Duro y Kindelán, que en 27 de octubre de 1906 celebraron un Concurso Internacional en Madrid, en el que tomaron parte once aerostatos, ganando el concurso Kindelán, que aterrizó en Setubal (Portugal), habiendo recorrido 500 kilómetros.

A partir de estas fechas se popularizaron de tal manera las ascensiones, que fueron recorriendo las principales capitales, creando un espectáculo complementario de los festivales taurinos, dado que el ruedo de las plazas de toros era una pista magnífica para iniciar la ascensión.

Un popular aeronauta llamado Milá llegó a hacerse tan famoso, que seguramente no habrá quien no recuerde aquella polca, cuya letra decía: «...Cuando Milá, en el globo se subió...».

Llególe el turno a Teruel y, por fin, presencié la ascensión del globo, que acaeció en la Plaza de Toros vieja.

Después de un festival cómico-taurino, unos sesenta hombres arrastraron hasta el centro del



redondel una mole de lona, que, desplegada, ocuparía una cuarta del ruedo. Después, a esta lona la suspendieron de unos palos entrelazados a manera de andamio.

Hicieron un gran montón de paja y otros combustibles que producían mucho humo, el cual lo iban introduciendo en la lona desplegada y, poco a poco, se iba hinchando y tomando figura de una gran esfera.

Ya estaría a mitad de llenar cuando, para evitar la fuga del aerostato, unos hombres lo sujetaban atando a las barreras unas cuerdas que le circundaban. En aquel momento, para aumentar la humareda, rociaron con agua la hoguera y el globo acabó de nutrirse con las últimas bocanadas de humo que le inyectaron.

En aquel momento soltaron las amarras para que se elevase unos dos o tres metros y poder colocarle una especie de barquilla de mimbre, suspendida de la boca por donde había entrado el humo, en cuya barquilla se introdujo Milá, que iba a realizar la primera ascensión en Teruel.

A una orden del capitán del aerostato soltaron las amarras y a los acordes de una música que interpretaba la aludida polca de «Cuando Milá...», se lanzó al espacio. Aquella mole de lona y humo subió recta, escalando el firmamento, hasta que el viento la llevó sobre los montes de Santa Bárbara, perdiéndose de vista.

La gente salía de la Plaza de Toros y en bandadas corrían en la dirección que el globo había escrito en las nubes.

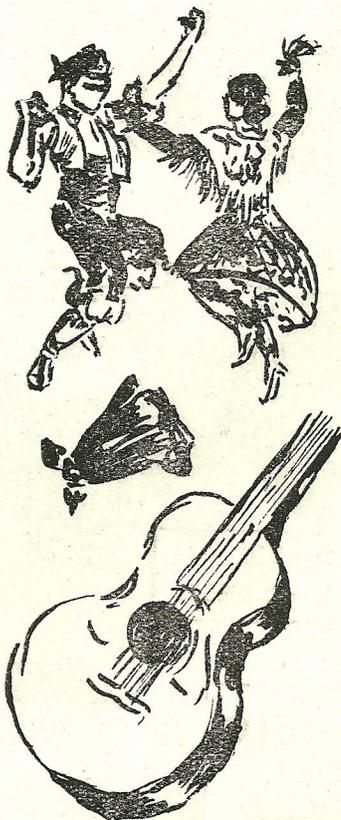
Al anochecer venían fatigados sin haber hallado su pista. Las más fantásticas y originales versiones surgían de calle en calle.

No recordamos que aquel espectáculo, realizado por primera vez en Teruel, hubiese ocasionado víctimas. Pero sería curioso hallar en la prensa local el último incidente del aterrizaje de aquel aeronauta. La memoria ha sido infiel en esta ocasión. Sólo hemos podido recoger lo que presentamos.

# ESTAMPA TUROLENSE

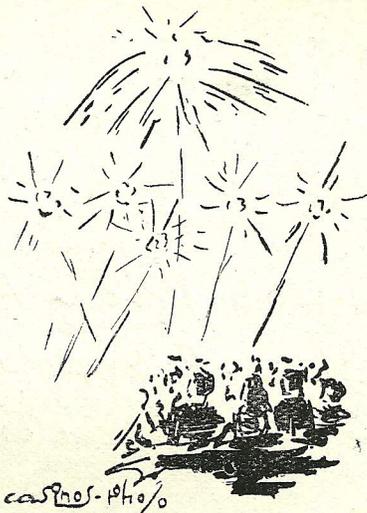
Fiestas de San Fernando en Teruel!, vistas por el tío GABRIEL

"Estimada Colasica:  
Llegué la postrer semana  
a las fiestas de Teruel,  
en el auto de Calanda,  
y ya no puedo *aguantame*  
*sin enviarte* esta carta,  
*pa* que sepas que estoy *güeno*  
y *alojao* en la Posada  
del "Tozal", *qués* una calle  
de ochenta varas de larga.  
Hay un enjambre de gente  
deseosas de jarana;  
que han *veníó* de Caudé,  
de Cedrillas y de Alfambra:  
Hasta han *llegao* forasteros,  
o "*tauristas*", de Alemania,  
de las Islas *Felipinas*  
y de París de la Francia...  
Con un librico en la mano  
y *acompañaos* por un guardia,  
*vesitan* de punta a rabo,  
*to* lo que les da la gana:  
los "Arcos y la "Andaquilla"  
el "Arrabal" y "La Granja".  
¡Buen oficio el de "*taurista*"  
husmear por toda España!  
¡Cómo engullen estos tíos!  
En los Bares y en las tascas.  
piden *vemuses*, *sinfones*,  
cervezas y limonadas;  
con olivas de Alcañiz,  
cangrejos, jamón y magras...  
Por la pinta, traen más hambre  
que en invierno las *burracas*:  
pero reparten billetes,  
como si fueran estampas.  
{Olfateo y no me engaño  
que sus pesetas... son falsas.)  
En la cuesta de "La Mona",  
me tropecé ayer mañana  
a una "*taurista*" extranjera  
pelirroja y *zanquilarca*.  
Su melena era de estopa



*metá* rubia, *metá* blanca.  
Llevaba por vestimenta,  
un pantaloncico a rayas,  
una camisica verde,  
y en los pies, unas sandalias.  
El "*gurrión*" que iba con ella,  
era *talmente* otra facha;  
con plumas en el sombrero,  
con los calzones de pana,  
*añudaos* por las rodillas  
y medias de color malva.  
*Pa* arrematar: el "*tourista*"  
se había puesto una falda  
que le llegaba a las *corbas*  
para lucir bien las *garras*...  
¿Quiénes son estos cigüeños?  
le espeté de pronto a un guardia.  
Y va y me dice muy pito:  
"Son "*tauristas*" de la Holanda:  
allí, la moda es *vestise*  
los hombres... con unas faldas,  
las mujeres... con calzones...  
¡Al viceversa de España!"  
Como llegue aquí esa moda  
¡Recristina! la que se arma...  
¡Colasa, con pantalones  
y su *Grabiel*, con enaguas!  
Como ves, lo paso bien,  
divirtiéndome unas miasjas  
viendo *to* lo que hay que ver,  
tal cual reza en el *pograma*.  
He visto ya las casetas  
del Ferial, la Escalinata,  
el tren "Chispa" en la estación,  
y el *Torico* de la Plaza.  
¡Si vieras los "Cabezudos"  
cómo retozan y bailan!  
y corren tras los "*muchichos*"  
que aquí los hay a bandadas...  
Han *sacao* tres "gigantones",  
más altos que el "Zaragata"  
que comienzan a dar saltos

en cuanto pita una gaita...  
 Me asomao al Viaduto,  
 (una calle con barandas),  
 con un puente de tres ojos,  
 que si lo ves, te desmayas.  
 ¿Pa qué *quedrán* ese puente  
 si en Teruel *cuasi* no hay agua?  
 ¡Ya habrá *costao güenos* cuartos,  
 el puentecico de marras!  
 Aquí tocan los *musicos*,  
*cuasi* todas las mañanas.  
 Como tocan *tos* a una,  
 las trompetas y las flautas,  
 aquello *paice* un *orgáno*  
 y *tien* que poner a un guardia  
 con una vara en la mano,  
*pa* arrear al que hace falta.  
 Se me olvidaba el *decite*  
 que *antinoche* vi la traca:  
 es una sogá con *güetes*  
 que va sujeta a las casas,  
 y *gomitando* unos truenos  
 que asustan a Santa Bárbara.  
 ¡Dicen que vale cien duros  
 la *polvóra* que se gasta!  
 Esta noche iré al *Tiatro*  
 que está cerca de la Plaza:  
 es cosa *dizna* de verse,  
 donde va la *distrocracia*,  
 porque cantan las mañicas  
 la jota zaragozana...  
 ¡Que es el cante de Teruel,  
 de Aragón y de *toa* España!  
 Hoy me dieron dos zagales  
 media docena de entradas  
 en papelicos azules  
 sin *peñselas* ni nada...  
 No he *visitao* "Los Amantes"  
 porque me dan pura lástima:  
 ¡tan jovencicos los dos  
 y *enterraos* en unas cajas!  
 ¿Y *to* por qué? ¿Por un beso?  
 ¡La Isabel era una santa!  
 ¡Si hubiera *besao* a tiempo  
 otro gallo les cantara!  
 Colasina, hay que querernos:  
 pero sin besos... ¡Que matan!  
 Ayer me gasté diez reales  
 por montar en unas barcas,  
 que son como "*rotoplanos*":  
 unas suben... y otras bajan.  
 Por atizar cuatro tiros  
 a unos "*moñacos*" que bailan,  
 me pedían tres pesetas...



castros-1940/0

¡con lo que cuesta ganarias!  
 A las corridas no voy;  
 aunque toree "Peralta".  
 Cuesta estar de cara al sol  
 ¡quince pesetas la entrada!  
 He *jugao* a la *tombóla*  
 y me ha *tocao* una jarra.  
 Ya ves si he tenido suerte  
 Sólo con *vainte* jugadas...  
 Me se olvidaba *decite*  
 que el *Quico* me dio una entrada  
*pa* *dir* al futbol... ¡Si vieras  
 qué modo de dar patadas  
 a una pelota de goma!  
 Menudo *estropicio* armaban  
 quince o *vainte* zagalones  
 ¡y cómo se *arrempujaban*...!  
 Porque uno tocaba un pito  
 cuando le daba la gana  
 unos le decían ¡Burro!  
 y otros le gritaban... ¡Maula!  
 Total: se armó una *trifulca*  
 más *soná* que una campana.  
 He *jurao* no *dir* al futbol,  
 aunque me lleven arrastras.  
 Me tropecé en el Ferial  
 con el novio de la *Ustasia*,  
 que debe ser un *gurrion*  
*de canalera* muy larga...  
 Estaba dando palique  
 a tres o cuatro zagalas,  
*envitándolas* a churros...  
 ¡Y eso que *paicia* rana!  
 He *feriao* a la *Donisia*  
 un botijo con dos asas.  
 A la Paula... una *paínetá*  
 y a la borrica una albarda.  
*Pa* tí, no sé qué *mercáte*:  
 dime lo que te hace falta.  
 Venden corsés con puntillas,  
 moqueros, ligas y fajas,  
*arfileres* y relojes,  
*alcagüetes* y *arbellanas*.  
 En fin, no te escribo más  
 porque el papel se *arremata*.  
 Me *alcuerdo* mucho de tí  
 y *golveré* esta semana;  
 pero cuidame las bestias,  
*pa* que no noten mi falta.  
 Recibe muchos "*añetos*"  
 Colasica de mi alma,  
 de este, tuyo, que lo es...

Grabiél Mostillo y Zapata.

(Por la copia literal, firma «El Dueño del Tozal».)